



## О методе работы Епифания Премудрого\*

**Наталья Викторовна Пак**

Государственный университет морского  
и речного флота имени адмирала  
С. О. Макарова,  
С.-Петербург, Россия

## How Epiphanius the Wise Wrote His Texts

**Natalia V. Pak**

Admiral Makarov State University  
of Maritime and Inland Shipping,  
St. Petersburg, Russia

### Резюме

В статье заново рассмотрен вопрос об авторском способе продумывать, сочинять и записывать свои произведения русского агиографа Епифания Премудрого. В составе предисловия к Похвальному слову Сергию Радонежскому выявлены два заимствованных фрагмента из славянского перевода Слова на благовещение Иоакима и Анны Иоанна Эвбейского, которые, наряду с заимствованиями из других источников, заставляют пересмотреть вывод о том, что метод работы Епифания Премудрого был «свободным». Творческий процесс этого книжника включал некоторую подготовительную работу, в частности отбор литературных источников и выписывание нужных пассажей, а также последующую работу по адаптации заимствованного текста с использованием черновых выписок, и поэтому не мог быть свободным. Те же фрагменты из источника Епифания Премудрого вошли

---

\* Благодарю А. В. Духанину, А. Д. Паскаля и О. С. Сапожникову за помощь при написании этой статьи. Благодарю И. В. Якшина за возможность ознакомиться с текстом его неопубликованной диссертации.

---

Цитирование: Пак Н. В. О методе работы Епифания Премудрого // *Slověne*. 2025. Т. 14, № 1. С. 40–81.

Citation: Pak N. V. (2025) How Epiphanius the Wise Wrote His Texts. *Slověne*, Vol. 14, № 1, p. 40–81.  
DOI: 10.31168/2305-6754.2025.1.02

в Повесть о явлении иконы Богородицы Казанской в редакции Гермогена Казанского (1594 г.). Этот факт можно объяснить либо как независимую работу двух книжников и совпадение их литературных задач, литературных вкусов и литературных приемов, либо, что менее вероятно, как сознательное ориентирование Гермогена Казанского на сочинение Епифания Премудрого, выразившееся в объеме заимствованных фрагментов.

#### Ключевые слова

русская агиография, Епифаний Премудрый, Гермоген Казанский, Похвальное слово Сергию Радонежскому, метод работы, авторский стиль

#### Abstract

The article deals with the way the Russian hagiographer Epiphanius the Wise conceptualised, composed and wrote his texts. As part of the preface to his *Eulogy to Sergius of Radonezh*, two fragments borrowed from the Slavic translation of the *Sermon on the Annunciation to Joachim and Anna* by John of Euboea were identified, which, along with borrowings from other sources, force us to reconsider the conclusion that Epiphanius the Wise's method of writing was "free". The creative process of this author included some preparatory work, in particular, the selection of literary sources and the exception of the necessary passages, as well as subsequent work on adapting the borrowed text using draft extracts, so it could not be free. The same fragments from the source of Epiphanius the Wise were included in the *Tale of the Appearance of the Icon of the Mother of God of Kazan* in the edition of Hermogenes of Kazan (1594). This fact can be explained either as the independent work of two authors and the coincidence of their literary tasks, literary tastes and literary techniques, or, less likely, as a conscious orientation of Hermogenes of Kazan on the work of Epiphanius the Wise that found its expression in the borrowed fragments.

#### Keywords

Russian hagiography, Epiphanius the Wise, Hermogenes of Kazan, Eulogy to Sergius of Radonezh, creative method, author's style

#### Введение

Изучение творчества любого писателя тесно связано с вопросом о методе его работы, т. е. об авторском способе продумывать, сочинять и записывать свои произведения. В связи с отсутствием документальных источников этот вопрос крайне редко ставится применительно к творчеству русских писателей XI–XV вв., но сделать некоторые заключения о методе работы авторов более позднего времени (XVI и XVII в.) дают возможность подготовительные материалы для их сочинений и черновые рукописи. Так, известны рукописи с выписками из различных источников, атрибутируемые Максиму Греку [Буланин 1979: 267–274; Idem 1983: 4–5], протопопу Аввакуму [Кудрявцев 1972; Буланин 1983:

3, 5], Сергию Шелонину [Сапожникова 2010: 360–372, 397–413], Герасиму Фирсову [Чумичева 1992: 95–101]. Текстуальные совпадения таких выписок с оригинальными сочинениями этих авторов позволяют предполагать, что «прежде чем приступить к написанию собственного сочинения, древнерусский писатель собирал выписки из чужих авторитетных трудов, а затем включал некоторые из этих выписок в состав своих произведений» [Буланин 1983: 6].

На материале черновых рукописей и хорошо сохранившейся обширной библиотеки Сергия Шелонина, русского книжника XVII в.<sup>1</sup>, удастся восстановить еще несколько особенностей метода его работы. В частности, установлено, что Сергей всегда работал с несколькими помощниками, поэтому даже черновые рукописи его сочинений переписаны несколькими почерками, и переписку объемных цитат из разных источников передоверял своим сотрудникам, «указывая начало и конец цитаты в избранном для переписки памятнике» [Сапожникова 2005: 548, примеч. 6]. Найдена также черновая рукопись одного из его сочинений, где имеются авторские отсылки к источникам, по которым нужно было дополнить текст [Панченко 2003: 552, 554–556].

Творчество Епифания Премудрого, знаменитого агиографа второй половины XIV — первой четверти XV в., обладавшего уникальным авторским стилем, представляет собой яркое явление в русской литературе. Черновые авторские рукописи его сочинений до нас не дошли, и установить, как именно работал этот незаурядный автор, можно только по косвенным данным, которые, как известно, могут быть по-разному интерпретированы, в частности в зависимости от привлеченного материала и методик исследований. Между тем не все исследователи подробно описывают применяемую ими методику. Одним из немногих исключений из этого правила является статья Ф. Вигзелл [1971] «Цитаты из книг священного писания в сочинениях Епифания Премудрого»<sup>2</sup>.

Наша методика, — поясняет исследовательница, — заключается в сопоставлении цитат из Библии, использованных в «Житии Стефана Пермского», с различными редакциями библейских текстов, существовавшими вплоть до конца XIV в., когда было написано «Житие». Такая методика дает возможность решить вопрос о том, как писал Епифаний, так как Библия на Руси не была известна целиком до самого конца XV в., а была доступна только частями в различных произведениях, которые были двух основных типов: литургические, т. е. применявшиеся в церковных службах, и нелитургиче-

---

<sup>1</sup> Новейшую обобщающую статью о творчестве этого автора см.: [Сапожникова 2021].

<sup>2</sup> Позднее с незначительными изменениями статья вошла в монографию «The Literary Style of Epifanij Premudryj *Pletenie sloves*» [Kitch 1976].

ские, т. е. предназначенные для индивидуального чтения, с наставлениями и толкованиями. Считается, что Епифаний Премудрый знал литургические тексты наизусть, так как, будучи монахом, он постоянно слышал и произносил их, в то время как нелитургические тексты он привлекал только для подтверждения своих мыслей и не знал их наизусть. Если можно показать, что его цитаты идут из литургических текстов, т. е. из текстов, которые он помнил, то можно думать, что он цитировал по памяти, а если так, то писал свободно.

[...]

Материал сравнений использовался для нескольких целей. Во-первых, чтобы показать, что цитаты берутся главным образом из литургических текстов (для этого исследовалось происхождение цитат из Ветхого завета в «Житии Стефана Пермского»); во-вторых, чтобы показать, что цитаты из Псалтыри ближе к текстам, употреблявшимся в богослужении, и что они часто совпадают с текстом «Служебной псалтыри». Близость цитат из Псалтыри к тексту «Служебной псалтыри» еще не обязательно свидетельствует, что он цитировал по памяти, поэтому, в-третьих, ошибки в цитатах анализировались, чтобы показать, что это скорее ошибки человека, цитирующего по памяти, нежели переписывающего с рукописи, находящейся перед ним. Очевидно, что многие из его ошибок могли быть объяснены именно так, хотя некоторые изменения в текстах несомненно носят преднамеренный характер [Вигзелл 1971: 232–233].

Такой подход к творческому наследию русского книжника возник под несомненным влиянием исследования Ст. Станоевича и Д. Глумаца, которые выявили в памятниках древнесербской письменности преобладание цитат из Псалтыри<sup>3</sup> и ряд косвенных указаний на то, что библейские тексты воспроизводились по памяти, на основании чего заключили, что авторы привлеченных к анализу сочинений «почти постоянно цитируют те части св. Писания, которые употребляются ежедневно в церкви, на службе, вечерне, часах и т. д. К этим местам из св. Писания они привыкли и должны были их знать на память, так как их ежедневно произносили, пели или слушали и в церкви и вне ее» [Станојевић, Глумац 1932, XXIII; цит. по: Мошин 1963: 87].

Комментируя этот вывод, В. А. Мошин упоминает особенность устава Карейской келии на Афоне, основанной св. Саввой Сербским для подвижников-пустынников, юридически независимой от святогорского прота и хиландарского игумена и имевшей постоянный доход от сербской архиепископии и от Хиландара, настоятели которой Савва, Доментиан, Даниил, Никодим, Теодул хорошо известны в истории сербской письменности, — требование, «чтобы ежедневно, в продолжение дня и

<sup>3</sup> Точнее, 739 цитат из Псалтыри на 569 цитат из Евангелия и более 50 цитат из Притч Соломоновых.

ночи, была “препета” вся псалтирь» [Мошин 1963: 87]. Условия жизни в таких «молчальницах», «где труд по переписыванию книг и литературное творчество прерывались только церковными службами и безусловным регулярным ежедневным “прочтанием” целой псалтири», как считает исследователь, во многом объясняют как идейную базу, так и характерные черты тогдашнего сербского литературного стиля [Ibid.].

Не отрицая очевидного факта, что и у русского книжника была возможность выучить Псалтирь наизусть и цитировать библейские тексты по памяти, необходимо отметить, что анализ библейских цитат у Епифания Премудрого проведен с несколькими явными ограничениями. Во-первых, по неизвестной причине приняты во внимание лишь два варианта происхождения библейских цитат (переписывание из библейских письменных источников и цитирование Библии по памяти) и не упоминается о заимствовании библейских цитат в готовом виде из небиблейских письменных источников. Во-вторых, результаты анализа одних только библейских цитат у Епифания Премудрого, преимущественно цитат из Псалтыри, распространяются на метод его работы вообще<sup>4</sup>:

Мы не имеем достаточно четкого представления о характере творческой манеры Епифания Премудрого. Строил ли он свои произведения, педантично продумывая их архитектуру, или же писал по наитию, непосредственно изливая свои чувства? [...] Для исследования этого вопроса мы рассмотрели характер использования Епифанием цитат из Библии [Вигзелл 1971: 232];

В заключение можно сделать ряд выводов.

Во-первых, нет свидетельства о том, что Епифаний обращался к текстам, предназначенным для индивидуального чтения, при выборе цитат для «Жития Стефана Пермского». Анализ цитат из псалмов показывает, что Епифаний не обращался к «Служебной псалтыри» в процессе написания «Жития»; цитаты из Псалтыри в «Житии» отличаются значительно сильнее от оригинала, чем отдельные списки Псалтыри между собой. Если бы он переписывал, можно было бы ожидать, что ошибки были бы не более серьезными, чем различия между двумя списками Псалтыри. Но это не так, поэтому ясно, что он писал по памяти, и его память, как и у большинства людей, временами изменяла ему. Тот факт, что ошибок было больше из тех частей Библии, которые он, по-видимому, не мог знать хорошо, подтверждают это. Его метод сочинения был свободный и непосредственный. Он был образованным и интеллектуальным человеком (это ясно из его глубоких знаний Библии) и

<sup>4</sup> Третье ограничение — материалом только одного *Жития Стефана Пермского* — объясняется тем обстоятельством, что только это житие на тот момент считалось бесспорно принадлежащим Епифанию Премудрому [Вигзелл 1971: 232, примеч. 2]. Хотя анализируются библейские цитаты в одном произведении, выводы, судя по названию статьи, автор распространяет на все сочинения книжника.

мог создать свой стиль на основе знаний литературы и благодаря своему таланту. Автор «Жития Стефана Пермского» изливал свои непосредственные чувства благоговения перед святым, что подтверждается анализом цитат из Библии. Нет сомнений, что Епифаний сочинял свои произведения, свободно обращаясь к Библии. Нет сомнения также, что его «плетение словес» говорит о любви к слову. Для него это наилучший способ передачи своих чувств и создания произведения, достойного святого, достойного стать в один ряд среди великих житий прошлого. Он сознает, что может даже для вящей славы святого адаптировать цитаты из священного писания в соответствии со стилистическим замыслом «Жития», вопреки средневековому страху перед малейшим изменением Библии.

Витиеватый стиль «Жития Стефана Пермского» эмоционален и свободен и служит определенной цели; он далек от застылости тяжеловесного стиля XVI в., когда «плетение словес» стало единственно приемлемым устоявшимся стилем и чисто ученым упражнением [Вигзелл 1971: 242–243].

Содержащееся в этих строках отчетливое противопоставление двух моделей творчества — свободного письма по наитию Епифания Премудрого и ученых упражнений книжников последующего XVI в. — не оставляет сомнений в том, что Ф. Вигзелл мыслила метод его работы целостным, единым и не меняющимся от произведения к произведению или от источника к источнику.

В монографии 1976 г., предваряя анализ библейских цитат в *Житии Стефана Пермского*, исследовательница признает, что некоторые из словесных примеров Епифания настолько замысловаты, что кажется невероятным, что он мог писать свободно<sup>5</sup>. Однако в завершение анализа она снова приходит к выводу, касающемуся не только одних библейских цитат: «Epifanij did not compose laboriously; his word patterns are the product of a remarkable poetic talent» [Kitch 1976: 130]. Такое обобщающее заключение главы о библейских цитатах в дальнейшем оказывается нужным для подкрепления вывода о главном стилистическом новшестве агиографа — перенесении в житие некоторых приемов литургической поэзии и панегирической литературы, которые позволили ему создавать прозу более ритмизованную, чем в оригинале [Ibid.: 273].

Обе упомянутые публикации, и особенно русскоязычная версия, в свою очередь, оказали влияние на последующие работы, посвященные творчеству Епифания Премудрого. Часто встречаются ссылки на выводы исследовательницы как на уже доказанные факты<sup>6</sup>, реже —

<sup>5</sup> «So intricate are some of Epifanij's word patterns, that it seems improbable that he could have composed freely, and yet the tone of the *Life*, with its impassioned protestations of unworthiness, its lyrical praise of Stefan clearly suggests spontaneity. The apparent contradiction can be resolved by establishing Epifanij's method of composition» [Kitch 1976: 111].

<sup>6</sup> См., например: [Петрова 2006: 54; Шумило 2014: 34].

попытки применить ту же методику к иным древнерусским сочинениям<sup>7</sup>. Вместе с тем итоговый вывод Ф. Вигзелл [1971: 242] о том, что Епифаний Премудрый не обращался к текстам, предназначенным для индивидуального чтения, не «переписывал» библейский текст, а цитировал его по памяти и что метод его работы был «свободный и непосредственный», в той или иной степени был опровергнут дальнейшими исследованиями.

В статье «Конструктивное и стилистическое применение цитат в “Житии Стефана Пермского”, написанном Епифанием Премудрым» анализ библейских цитат, в частности подборки стихов из Псалтири в главе «О призваньи и о вѣрованьи многихъ языкъ», заставляет О. Ф. Коновалову прийти к выводу, что такая сложная конструкция вряд ли была составлена по памяти, без подготовительной работы книжника с рукописью:

Почти вся глава состоит из цитат священного писания, «сплетена» из них, при этом в переходе от одного текста к другому почти отсутствует авторская речь. [...] В соответствии со всей изобразительно-стилистической системой Епифания в этой главе сосредоточены различные стилистические приемы, ведущим из которых является цитация. Начинается глава авторским рассуждением о значении и необходимости обращения в христианство всех народов [...] Самое начало как бы вводит читателя в торжественную тему повествования, настраивает на высокий лад. Созданию настроения способствует Псалтырь, которая особой мелодикой своих песнопений и гимнов оказывала наиболее сильное воздействие на читателя и слушателя. Стилистическая симметрия, свойственная псалмам, усиливает значение и облегчает понимание текста. Епифаний Премудрый, используя эти особенности псалтырных стихов, подбирает из всех, имеющих параллели к теме жития, те, которые по стилистическим признакам в наибольшей мере усиливают как эмоциональное, так и логическое воздействие на читателя. Стилистический период состоит из псалмов, подобранных таким образом, чтобы основной акцент был на словосочетании «вся земля». Епифаний находит семнадцать стихов с этими словами из разных псалмов и располагает их таким образом, чтобы сохранилось смысловое и логическое единство [...]

Цитаты подобраны с определенной целью. Если предположить, что Епифаний помнил все псалмы наизусть, то и тогда выбрать из них стихи с нужными писателю «ключевыми» словами было бы слишком трудоемко. Естественнее предположить, что агиограф пользовался текстом Псалтыри, рукописью, из которой он и черпал нужные ему стихи, но в этом случае следует считать, что писал не только «по вдохновению», но и составлял свой текст, т. е. работал как компилятор [Коновалова 1979: 505–506].

---

<sup>7</sup> О следовании работе Ф. Вигзелл прямо пишет, например, М. К. Кузьмина [2014: 160].

Кроме того, косвенным образом вывод о свободном и непосредственном методе работы Епифания Премудрого опровергают, с одной стороны, рукописная традиция *Жития Стефана Пермского*<sup>8</sup>, с другой, обнаруженные позднее небиблейские источники его сочинений. С каждой новой находкой становится все более ясным, что русский книжник довольно много заимствовал у своих предшественников и нередко копировал текст без изменений. Это означает, что некоторая подготовительная работа, в том числе отбор источников и выписывание нужных пассажей, действительно была частью его творческого процесса, и поэтому метод его сочинительства не мог быть свободным. При этом частный вывод о том, что Епифаний Премудрый сознательно изменял воспроизводимый им текст «без достаточно серьезной причины: только ради приспособления цитаты к своей стилистической схеме» [Вигзелл 1971: 242], как выяснилось, является справедливым в отношении не только библейских, но и любых других источников [Соболев 2001: 542].

Незадолго до выхода в свет работы Ф. Вигзелл была сформулирована гипотеза, оставшаяся неизвестной широкому кругу исследователей, о том, что творчество по наитию было частью литературной теории книжников конца XIV — начала XV в. — сложной, логически завершенной и продуманной системы, уходящей корнями в учение исихастов; на самом деле при написании сочинения писатель «подготавливается заранее, обдумывает каждую мелочь, пользуется всеми доступными ему художественными средствами» [Коновалова 1958: 210–211]. Творчество по наитию и продуманная писательская работа при таком подходе сосуществуют как образ автора в произведении и манера сочинительства, используемая на практике. Хотя появлению этой гипотезы способствовало только внимательное чтение авторских свидетельств того времени, подтверждает ее (и одновременно опровергает вывод Вигзелл о свободном письме Епифания) уже сам перечень известных на сегодняшний день литературных источников агиографа.

Помимо *Жития Стефана Пермского*, авторству Епифания Премудрого атрибутируют еще несколько сочинений: *Житие Сергия Радонежского*, *Похвальное слово Сергию Радонежскому*, *Послание к Кириллу*

---

<sup>8</sup> Текст *Жития Стефана Пермского* был доступен Ф. Вигзелл по изданию В. Г. Дружинина [*Дружинин 1897*], в основу которого положен список из Синодального собрания, № 91 (ныне ГИМ) с разночтениями из двух других списков (ныне РНБ, собрание М. П. Погодина, № 862 и № 648). Позднее А. В. Духаниной [2011а: 26] были приведены чтения некоторых списков, которые не подтверждают, в частности, определение источника псаломского стиха [Пс 81: 5], который Епифаний Премудрый, по мнению Вигзелл, дважды процитировал в *Житии Стефана Пермского* по памяти, используя разные глаголы [Вигзелл 1971: 240].

*Тверскому* и ряд других [Дробленкова, Прохоров 1988: 211–218; Шибает 2008; Духанина 2015: 560–566]. С большой долей вероятности источниками трех агиографических сочинений, принадлежность которых Епифанию Премудрому сейчас, как кажется, признается единодушно, могли быть следующие литературные памятники:<sup>9</sup>

1. *Житие Стефана Пермского: Сказание о письменах* Черноризца Храбра [Ключевский 1871: 94; Куев 1967: 54, 172–175; Петрова 2014: 322–324; Духанина 2021а: 178–184], *Слово о законе и благодати* Илариона Киевского [Никольская 1928–1929: 561; Соловьев 1961: 100–101; Kitch 1976: 162–163; Руди 2014: 142], *Слово Мелентию Антиохийскому* Григория Нисского [Holthusen 1967; Алиссандратос 1984], рассказ о прении антиохийского патриарха Ефрема с еретиком-столпником из *Синайского патерики*, слово 44-е [Поп 1976], *Предисловие* к мартовскому тому *Стишного пролога* [Прохоров 1981: 62–63; Idem 2003: 185–186, 356–357; Духанина 2021а: 185–189; Eadem 2023: 5–13], *Слово подвижническое и увещание об отречении от мира и о духовном совершенстве* Василия Великого [Борисов 1989: 70, примеч. 6; Духанина 2015: 135, примеч. 3]<sup>10</sup>, летописный рассказ о посещении апостолом Андреем будущей Русской земли [Прохоров 1995: 269], *Чтение о Борисе и Глебе* Нестора Печерского [Конявская 2000а: 167; Eadem 2000б: 83], *Повесть о святом Авраамии*, приписываемая Ефрему Сирию [Соболев 2001], *Триодь*, *Ирмологий* и другие богослужебные книги [Антонова 1981: 226; Шумило 2014, Eadem 2017]<sup>11</sup>, возможно, также *Слово на Пасху и о своем промедлении* Григория Богослова [Духанина 2023: 11];

2. *Похвальное слово Сергию Радонежскому: Житие Марии Египетской* [Клосс 1998: 95], *Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному* Кирилла Скифопольского [Ibid.: 17; Пак 2021: 281–284];

<sup>9</sup> В этот перечень не включены памятники, причисляемые к литературным источникам Епифания Премудрого теми или иными исследователями без текстологических обоснований.

<sup>10</sup> Полный текст (CPG 2889) либо краткое извлечение из славянского перевода этого памятника (нач. «Буди ревнитель право живущихъ и сихъ дѣяние напиши на своемъ сердци...»); текст сокращенной версии издан: [ВМЧ 1868: 149]. Исследователями определен источник цитаты в *Житии Сергия Радонежского*; тот же текст Епифаний Премудрый цитирует и в *Житии Стефана Пермского*.

<sup>11</sup> С. М. Шумило несколько раз подчеркивает, что песнопения и молитвословия *Триоди* были хорошо знакомы автору и его читателям по церковному богослужению и что произведения Епифания Премудрого построены на ассоциативных связях, возникающих при узнавании цитат. Два исключения из выявленного ею круга источников — цитаты из службы на Рождество Христово и из будничного антифона — она объясняет ошибкой воспроизведения по памяти [Шумило 2017: 40]. Но думается, что вывод об особом значении *Триоди* в творчестве Епифания Премудрого будет существенно уточнен при систематическом исследовании богослужебных источников его сочинений.

3. *Житие Сергия Радонежского: Житие Феодора Эдесского* [Яблонский 1908: 277–279; Клосс 1998: 24, 29–30, примеч. 17], *Житие Евфимия Великого* [Федотов 2000: 118–119; Клосс 1998: 36–37; Руди 2006: 438, примеч. 27; Пак 2023: 732] и *Житие Саввы Освященного Кирилла Скифопольского* [Клосс 1998: 17, 21–22, 27, 28, 32–33, 37], *Слово подвижническое и увещание об отречении от мира и о духовном совершенстве Василия Великого* [Борисов 1989: 70, примеч. 6; Духанина 2015: 135, примеч. 3];<sup>12</sup> в тексте упоминаются также *Житие Николая Чудотворца*, *Житие Ефрема Сирина*, *Житие Алипия Столпника*, *Житие Симеона Столпника*, *Житие Феодора Сикеота*, *Житие Феодора Тирона*, *Житие митрополита Петра*, *Лествица Иоанна Синайского*, *Житие Антония Великого*, *Житие Пахомия Великого*, *Житие Феодосия Великого*, *Патерик*, но конкретные версии этих памятников, известные Епифанию, и объем заимствований из них еще предстоит определить.

Все сказанное говорит о насущной необходимости дальнейшего исследования как вопроса об источниках, так и напрямую связанного с ним вопроса о методе работы книжника. В данной статье оба вопроса будут рассмотрены на новом сравнительном материале.

1. *Похвальное слово Сергию Радонежскому* Епифания Премудрого. Это сочинение было написано в похвалу создателя и первого игумена монастыря Святой Троицы и предназначалось для произнесения в церкви в день его памяти. Вопрос о времени написания *Похвального слова* не имеет общепринятого решения, но все датировки располагаются в пределах первой четверти XV в.<sup>13</sup> Текст памятника сохранился в одной редакции [Клосс 1998: 148], представленной 53 списками XV–XVII вв. [Ibid.: 148–153]. Кроме *Похвального слова Сергию Радонежскому*, написанного Епифанием Премудрым, в двух списках XV и XVI в. до нас дошло анонимное *Краткое похвальное слово* этому святому<sup>14</sup> [Ibid.: 154].

Рукописная традиция *Похвального слова* Епифания Премудрого не исследована. На сегодняшний день имеется только археографический перечень рукописей, содержащих этот памятник [Клосс 1998: 148–153], и выявлено важное расхождение, отличающее ранние списки от более поздних: «...согласно первым, Сергей жил 70 лет, в монашестве — 50 лет,

<sup>12</sup> См. примеч. 10.

<sup>13</sup> Обзор датировок *Похвального слова* со ссылками на литературу см.: [Духанина 2009: 68, примеч. 12; Духанина 2021б: 173–174].

<sup>14</sup> Текст издан: [Тихонравов 1892: Отд. II, 153–156].

в других списках даты исправлены на основании одной из Пахомиевских редакций Жития Сергия — 78 и 55 лет соответственно» [Ibid.: 148].

Текст *Похвального слова* Епифания Премудрого неоднократно издавался, каждый раз по одному списку: [ВМЧ 1883: 1563–1578; Архим. Леонид 1885: 145–165; Тихонравов 1892: Отд. II, 131–152; Буланин 1981: 406–429; Клосс 1998: 271–283; Буланин 1999: 390–411]. Критического издания памятника нет<sup>15</sup>.

В предисловии *Похвального слова Сергию Радонежскому* непосредственно после заимствования из *Жития Марии Египетской* и перед заимствованиями из *Похвалы Евфилию Великому и Савве Освященному* читаются два больших фрагмента из памятника, в славянском переводе имевшего хождение под заглавием «Сказание Иоанна мниха и презвитера Евию. Слово на благовѣщение Иоакима и Анны» (нач. «Великий апостолъ, иже божественныхъ таинъ сказатель...»), который ранее не упоминался в числе источников Епифания Премудрого.

Иоанн Эвбейский (перв. пол. VIII в.) известен как автор четырех сочинений: *Слова на зачатие пресвятой Богородицы* [ВНГ 1117, СРГ 8135], в славянском переводе «Слово на благовѣщение Иоакима и Анны», *Слова об убиенных царем Иродом Вифлеемских младенцах* [ВНГ 825, СРГ 8136], *Слова на воскрешение Лазаря* [ВНГа 2220, СРГ 8137] и *Мучения Параскевы* [ВНГа 1420р, СРГ 8138]<sup>16</sup>. За исключением *Слова на благовѣщение Иоакима и Анны*, славянские переводы его сочинений, как кажется, неизвестны.

<sup>15</sup> Характеризуя имеющиеся в распоряжении исследователей издания *Жития Стефана Пермского*, А. В. Духанина [2011б: 265] делает весьма категоричный вывод: «...изучение епифаниевских принципов цитирования невозможно без предварительного выявления первичных чтений» (имеются в виду исследование сохранившихся списков памятника и оценка разночтений между ними). Однако решение вопроса о том, какое чтение является первичным, а какие вторичными, на материале одной только рукописной традиции возможно в довольно редких случаях, когда она представлена тремя и более текстуальными ветвями. В остальных случаях (когда текстуальных ветвей две, или она всего одна, или каждая из ветвей представлена фрагментарными списками) решить вопрос, какое из вариантных чтений списков читалось в оригинале Епифания, при помощи стеммы рукописей не всегда представляется возможным. Напротив, привлечение такого дополнительного свидетельства, как литературные источники агиографа, использованные в момент создания памятника, может способствовать также и решению вопроса о первичном чтении: при совпадении чтения источника и чтения одной или нескольких рукописей совпадающее чтение, скорее всего, и будет чтением оригинала. Поэтому изучение рукописной традиции какого-либо памятника и изучение его литературных источников и принципов их адаптации целесообразно вести не поэтапно, а параллельно.

В настоящей статье, не имея возможности привлечь к исследованию все введенные в научный оборот списки *Похвального слова Сергию Радонежскому*, я использую текст первого издания этого памятника, осознавая, что сделанные на его материале выводы могут быть уточнены.

<sup>16</sup> Об Иоанне Эвбейском см.: [ODB, 2: 1065].

Сохранились южнославянские списки *Слова на благовещение Иоакима и Анны* [Hannick 1981: 93; Иванова 2008: 198, I.1]. В так называемую Студийскую коллекцию (XIV в.)<sup>17</sup> оно входит как чтение на 9 сентября, рождество Богородицы [Юфу 1970: 312, № 9]. В одной из южнославянских рукописей XIV в. имеется уставная помета, предписывающая чтение этого памятника также и на 9 декабря, зачатие Анны: «м(с)ца де(к) ѿ. за(ч)тїе ст҃ѣ анны. и(щ) се(н) ѿ.» [Иванова 2008: 198].

В Великих Минеях Четых митрополита Макария (XVI в.)<sup>18</sup> *Слово* помещено под двумя датами: 9 сентября и 9 декабря.

По крайней мере три версии *Слова* встречаются в славянской рукописной традиции: одна из них воспроизводит греческий оригинал<sup>19</sup>, две другие включают разного объема интерполяции. В декабрьских томах Великих Миней Четых в составе *Слова* имеются четыре вставки из *Первоевангелия Иакова*, отмеченные издателями, и одна вставка из неустановленного источника об иудейском обычае совершать литургию 40

<sup>17</sup> По предположению румынского исследователя Й. Юфу, между 1397 и 1424 гг. южнославянскими книжниками было составлено двенадцатитомное собрание житий и гомилий на праздничные дни целого года, включавшее почти 400 житий, торжественных слов и проповедей. Часть памятников была переведена с греческого, для других использовались уже имевшиеся славянские переводы. Инициатором этого предприятия был знаменитый реформатор, исихаст, патриарх Евфимий Тырновский, с деятельностью которого связывают переход славянского богослужения на Иерусалимский устав. Двенадцатитомное собрание риторических текстов, по всей видимости, и возникло как ответ на новые требования к уставным чтениям. Работа над составлением Студийской коллекции могла быть начата в Тырново и продолжена в Студийском монастыре близ Константинополя и на Афоне [Jufu 1963a; Jufu 1963b; Юфу 1970]. Позднее многие положения этой гипотезы были уточнены или опровергнуты. Предполагаемое время работы по созданию памятника было перенесено на более ранний период, поскольку, как выяснила Кл. Иванова, самые ранние списки датируются 1370–1380-ми гг. [Иванова 1991: 130, примеч. 25].

Состав минейного цикла Студийской коллекции подробно проанализирован в: [Hannick 1981]; описание триодного цикла до сих пор не предпринято никем из исследователей.

Списки разных томов Студийской коллекции, как полные, так и частичные, получили большое распространение среди балканских славян и в молдавских и валашских землях [Юфу 1970; Иванова, Велковска 2014: 238]. Восточным славянам в полном виде Студийская коллекция оставалась неизвестной вплоть до 30-х гг. XVIII в., когда книжниками-старообрядцами на ее основе был создан Триодный пятидесятный торжественник особого состава. Описание старообрядческого торжественника см.: [Лончакова 2018]. Практически все его гомилии первых двух частей [Ibid.: 133–157] входят в состав среднеболгарской рукописи из собрания Рильского монастыря, № 4/7; рукопись описана: [Спространов 1902: 96–103]. Примечательно, что некоторые из них не встречаются в молдавских списках триодной части Студийской коллекции, см.: [Паскалев 1992: 54–60].

<sup>18</sup> О Великих Минеях Четых см.: [Дробленкова 1988a; Ляховицкий, Шибяев 2017].

<sup>19</sup> Текст первой версии издан: [Zamfirescu 2015: 108–128].

священниками<sup>20</sup>. Дополнительно к интерполяциям декабрьских томов все три списка сентябрьского тома после слов «и Богородичныа надежда нашеа праздно» содержат механически присоединенный большой фрагмент славянского перевода *Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному* Кирилла Скифопольского, от слов «съ матерію обещно сих(ъ) приємлеть, глаголя» до слов «подобно симъ открывати, яко не утаити пол'зовати», сопровождающийся именами Евфимия и Саввы, появление которого не обусловлено контекстом<sup>21</sup>. Эта вставка — характерная особенность сентябрьских томов Великих Миней Четьих; в декабрьских томах этого фрагмента нет.

В сентябрьские четьи минеи домакарьевского состава (в частности, ГИМ, Синодальное собрание, № 169; РГБ, ф. 173.I, фундаментальное собрание Московской Духовной академии, № 88) *Слово на благовещение Иоакима и Анны* не входило, но оно присутствует в декабрьской минее РГБ, ф. 173.I, фундаментальное собрание Московской Духовной академии, № 90, л. 239–255об. (в этом списке читаются те же интерполяции, что и в декабрьских томах Великих Миней Четьих).

*Слово* входит в числе дополнительных статей в состав одного из восточнославянских списков Евангелия Учительного как чтение на 9 декабря (РГБ, ф. 209, собрание П. А. Овчинникова, № 32, пер. пол. XV в.) [Якшин 2012: 42]. Как считает И. В. Якшин, это дополнение было извлечено редактором сборника из минеи четьей [Ibid.].

Так как в *Похвальном слове Сергию Радонежскому* использовано только самое начало, все три славянские версии *Слова на благовещение Иоакима и Анны* одинаково могли быть источником Епифания Премудрого.

В заимствованном тексте русским книжником сделано несколько небольших изменений. Рассмотрим их. Курсивом выделены изменения в славянском переводе *Слова на благовещение Иоакима и Анны* и в *Похвальном слове Сергию Радонежскому*.

<sup>20</sup> Текст второй версии издан: [ВМЧ 1904: 772–793]. Интерполяции из *Первоевангелия Иакова*: [ВМЧ 1904: 576, примеч. 7, 580–581, примеч. 5, 582, примеч. 2, 583–584, примеч. 3]; интерполяция из неустановленного источника: [ВМЧ 1904: 588, примеч. 2].

<sup>21</sup> Текст третьей версии издан: [ВМЧ 1868: 432–449]. Интерполяция из *Похвалы Евфимию и Савве*: [ВМЧ 1868: 447–449].

| Слово на благовещение Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Похвальное слово Сергию<br>Радонежскому<br>Епифания Премудрого                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ὁ μέγας Ἀπόστολος<br/>Παῦλος ὁ τῶν μεγάλων<br/>μυστηρίων ἐξηγητής,<br/>τὰ τῆς σωτηρίας ἡμῶν<br/>πραγματευόμενος<br/>ἐκδιδάσκει, ἐλέγχει,<br/>ἐπιτιμᾷ, παρακάλεῖ<br/>ἐν παντὶ εὐχαριστεῖν,<br/>ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι·<br/>καὶ τοῦτο πᾶσιν ἀνθρώποις<br/>ἔξεστιν·</p> <p>οὐδεὶς δὲ ἄξιος,<br/>μὴ κεκαθαρμένην ἔχων τὴν<br/>ἐννοιαν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου,<br/>τοιούτος ὢν, ὡς ὁ τάλας<br/>ἐγὼ, σειραῖς τῶν ἐμῶν<br/>πλημμελιῶν σφιγγόμενος,<br/>τοιούτων ὑπὲρ λίαν<br/>πραγμάτων προσάψασθαι·</p> <p>ἀλλ' ἢ μόνον<br/>καθ' ἐκάστην ἡμέραν<br/>τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῖλῶ,<br/>καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς<br/>ἀμαρτίας μου.</p> | <p>Великий Апостолъ, иже<br/>Божественныхъ таинъ<br/>сказатель, яже спасенiа<br/>нашего искупя, научаетъ,<br/>обличаетъ, запрещаетъ,<br/>молить во всемъ<br/>благодарити, непрестанно<br/>молитися. И се всѣмъ<br/>человѣкомъ лѣтъ есть;</p> <p>никтоже достоинъ есть,<br/>очищену имѣа мысль<br/>внѣшняго<sup>23</sup> человѣка.<br/>Такъ сый страстный<br/>азъ, пленицами<sup>25</sup> моихъ<br/>грѣховъ стягнуть,<br/>таковымъ преславнымъ<br/>вещемъ <i>нелѣпо бѣ мнѣ<br/>коснутися</i>,<br/>но развѣ точію</p> <p>безаконiа моа<br/><i>возвѣщавати</i><br/>и <i>пещися</i>    о грѣсехъ<br/>моихъ.</p> | <p><sup>22</sup>Тайну цареви добро есть<br/>хранити, а дѣла Божіа<br/>проповѣдати преславно<br/>есть; еже бо не хранити<br/>царевы тайны пагубно<br/>есть и блажено, а еже<br/>молчати дѣла Божіа<br/>преславная бѣду души<br/>наноситъ. Тѣмъже и азъ<br/>боюся молчати дѣла<br/>Божія, възпоминая муку<br/>раба оногo, пріимшаго<br/>Господень талантъ и в<br/>земли скрѣвишаго и прикупа<br/>имъ не сѣтворивша:<sup>22</sup></p> <p>(1) никтоже бо достоинъ<br/>есть очищену<sup>24</sup> имѣа мысль<br/>внѣшняго человѣка;<br/>таковъ сый страстный<br/>азъ, пленицами <i>многими</i><br/>грѣховъ моихъ стягнуть,<br/>таковымъ преславнымъ<br/>вещемъ нелѣпо бѣ мнѣ<br/>коснутися,<br/>но развѣ точію</p> <p>безаконiа моя възвѣщати<br/>и <i>пещися</i> о грѣсехъ моихъ.</p> |

<sup>22</sup> Заимствование из *Жития Марии Египетской*.

<sup>23</sup> В публикации «внѣшняго».

<sup>24</sup> Конъектура к этому слову «неочищену», предложенная архим. Леонидом [Архим. Леонид 1885: 145], была принята последующими издателями [Буланин 1981: 406, 572; Клосс 1998: 271, примеч. 1; Буланин 1999: 390, 556], за исключением Н. С. Тихонравова, который заметил, что во всех известных ему списках читается «очищену» [Тихонравов 1892: Отд. II, 131, примеч. 1]. При сравнении с источником исправление «неочищену» представляется излишним.

<sup>25</sup> В публикации «плѣницами».

| Σλοβο на благовещение Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Ποηλνλνλο σλοβο Σεργίον<br>Ραδονεжскому<br>Επιφάνια Πρεμυδρογο                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ἄλλ' ἐπειδὴ ὁ πόθος<br>ἔλκει με,<br>ὁ φόβος ἀνθέλκει με,<br>καὶ ἡ ἀναξιότης σιγᾶν<br>ἐπιτιμᾷ μοι· καὶ αἱ<br>ἁμαρτίαι μου ὥσει φορτίον<br>βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμὲ,<br>καὶ τί ποιήσω οὐκ οἶδα·<br>ἄρα τολμήσω ἀνάξιος ὢν<br>τοῦ ἐγχειρήματος;<br>τί ἐρήσομαι; ἐπιτιμήσω<br>ἐμαυτὸν,<br>ταλάνισω τὴν ἐμαυτοῦ<br>ταλαιπωρίαν;<br>ἐπισχῶ τῶν ἀναβαινόντων<br>ἐν τῇ καρδίᾳ μου<br>μακαρισμῶν περὶ τῆς<br>πανυμνήτου θεοδόχου τε<br>καὶ θεοτόκου καὶ ἀγίας<br>παρθένου Μαρίας;<br>Ἄλλ' αὐτῇ, Θεοτόκε,<br>συνέργησόν μοι,<br>ἵνα τὸ θέλημα τοῦ ἐκ σοῦ<br>γεννηθέντος Χριστοῦ τοῦ<br>Θεοῦ ἡμῶν γένηται·<br>ἵνα μὴ ὡς ἀναξίου σκοτισθῇ<br>ἡ διάνοιά μου·<br>ἀλλ' αὐτὰ ἅπερ μὴ<br>γράφοντί μοι ἐν τοῖς<br>διαλογισμοῖς ἀναβαίνει περὶ<br>τῶν σῶν ἐγκωμίων, | Но понеже желаніе<br>привлечитъ мя,<br>страхъ же отвлечитъ мя,<br>и недостойнство молчать<br>запрещаетъ ми, и грѣси<br>мои яко бремя тяжко<br>отяготѣша на мнѣ,<br>и что сотворю?<br>дерзну ли недостойнѣ к<br>начинанію?<br>что убо реку ли? или<br>запрѣщю себѣ?<br>окаю ли свое окаанство?<br><br>внимаю ли восходящимъ<br>на сердце мое<br>блаженствомъ о<br>всепѣтей и Богопріятнѣй<br>же Богородицы и<br>приснодѣвѣи Маріи?<br>Но ты сама, Богородице,<br>содѣйствуй ми,<br>яко да воля иже ис тебе<br>рождашагося Христа Бога<br>нашего будетъ,<br>да (не) <sup>29</sup> яко недостойну<br>ми помрачится умъ мой;<br>но сама яже и не пишущу<br>ми въ мысли <i>моей</i><br>да въздуть о твоихъ<br>похвалахъ, | Но понеже желаніе<br>привлечитъ мя<br><br>и недостойнство молчать<br>запрещает <sup>26</sup> ми, грѣси мои<br>яко бремя тяжко отяготѣша<br>на мнѣ,<br>и что сотворю?<br>дерзну ли недостойнѣ к<br>начинанію?<br>что убо? реку ли или<br>запрещю в себѣ?<br>окаю ли свое окаанство? <sup>27</sup><br><br>внимаю ли вѣсхо  дящимъ<br>на сердце мое<br>блаженствомъ <sup>28</sup> о<br><i>преподобнѣмъ?</i><br><br>но ты <i>самъ, отче,</i><br>содѣйствуй мнѣ,<br><br>да не яко недостойному ми<br>помрачится умъ мой,<br>но <i>самъ</i> яже и не пишущу<br>ми в мысли моеи да въздуть<br>отъ твоихъ похвалъ, |

<sup>26</sup> В издании воспроизведена ошибка списка ГИМ, Синодальное собрание, № 986, л. 675d, «запрещают» вместо «запрещает».

<sup>27</sup> Слова «окаю ли свое окаанство» Б. М. Клосс [1998: 103] возводит к *Мучению Кирика и Улиты*.

<sup>28</sup> В публикации «блаженствомъ».

<sup>29</sup> В публикации и рукописи отсутствует, исправлено по декабрьскому тому Великих Миней Четьих [ВМЧ 1904: 773].

| Слово на благовещение Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                               | Похвальное слово Сергию<br>Радонежскому<br>Епифания Премудрого                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ταῦτα καὶ γράφοντί μοι<br>συνέρρησον·<br>πολλάκις γὰρ ἐνθυμούμενος<br>καὶ περίδακρυς γέγονα<br>διὰ τὴν ἐμὴν ἀναξιοτέρα<br>ἐν νῶ λαμβάνων<br>τῶν τοῦ πυριγλώττου καὶ<br>μεγαλοφώνου Ἡσαΐου<br>ῥημάτων [Ballerini I: 49–51]. | сия и пишушу ми<br>содѣйствуй.<br>Множицею бо въспоманувъ,<br>слезы испустихъ<br>моего ради недостойнства,<br>егда прииму<br>огнеязычнаго и<br>велегласнаго Исаиа<br>глаголь [ВМЧ 1868: 432]. | сия и пишущую ми<br>ты вразуми и настави:<br>множицею бо въспоманувъ<br>и слезы о семъ испустихъ<br>моего ради недостойнства...<br>[ВМЧ 1883: 1563–1564]. |

Из этого сопоставления ясно, что Епифаний Премудрый переписывал свой источник, а не цитировал по памяти и располагал только его славянским переводом. Несоответствие нескольких мест славянского перевода греческому тексту, которое прежде всего обращает на себя внимание, по всей видимости, возникло вследствие расхождений в греческой рукописной традиции.

Слова «но развѣ точію безаконіа моя възвѣщати и пещися о грѣсехъ моихъ» являются парафразом Псалтири [Пс 37:19]. В опубликованном греческом тексте Слова на благовещение Иоакима и Анны библейский текст воспроизведен практически дословно:

| Слово на благовещение Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                     | Пс 37:19                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ἀλλ' ἢ μόνον<br>καθ' ἐκάστην ἡμέραν<br>τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῶ,<br>καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.<br>[Ballerini I: 50]. | ὅτι<br>τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ<br>καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου<br>[Septuaginta II: 39]. |

Изменения цитаты (замена будущего времени глаголов инфинитивом ἀναγγεῶ 'возвещу' > «возвѣщавати», μεριμνήσω 'попекусь' > «пещися» и ед. числа имени существительного и местоимения мн. числом: ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου 'о грехе моем' > «о грѣсехъ моихъ») могут принадлежать переводчику Слова на благовещение Иоакима и Анны, который устранил также обстоятельство времени καθ' ἐκάστην ἡμέραν (дословно оно могло быть переведено славянским книжником как «по вся дни»), предваряющее библейский текст. Но более вероятно, что славянский перевод точно передает особенности какого-то греческого списка этого

памятника, отличающегося от опубликованного<sup>30</sup>. Епифаний Премудрый в этом фрагменте следует своему источнику.

Слова «яко бремя тяжко отяготѣша на мнѣ» представляют собой точную цитату из Псалтири [Пс 37:5]. Для изучения метода работы Епифания Премудрого в этих двух примерах [Пс 37:19 и 37:5] значимо только то, что библейский текст был скопирован русским книжником из *Слова на благовещение Иоакима и Анны*.

Обратимся к изменениям в тексте источника, сделанным самим Епифанием. При помощи союза «бо» («никтоже бо достоинъ есть») он присоединяет заимствованный текст к предыдущей сентенции, в свою очередь заимствованной из *Жития Марии Египетской*. Выражение «пленицами моихъ грѣховъ» он дополняет определением «многими» и меняет порядок слов («грѣховъ моихъ»), усиливая тем самым тему греховности автора и выравнивая ритмический строй текста<sup>31</sup>. Глагол «содѣивуй» во втором случае употребления заменяет сочетанием «вразуми и настави», устраняя повтор и нанизывая смысловые нюансы в соответствии с литературным приемом «плетения словес». Кроме того, Епифанию может принадлежать исключение фразы «страхъ же отвлачитъ мя», если оно не было осуществлено поздним переписчиком *Похвального слова*<sup>32</sup>.

Остальные изменения не показательны и могут быть объяснены необходимостью приспособить источник под свои нужды.

Далее Епифаний выпускает большой фрагмент с рассказом о получении пророческого дара Исаией [ВМЧ 1868: 432–433]. Хотя мотив происхождения словесного дара свыше был чрезвычайно близок творчеству Епифания (он развивается также в предисловиях к двум другим

<sup>30</sup> См. примеч. 37 и 38.

<sup>31</sup> Ритмический рисунок рассматриваемого фрагмента построен на разнообразном чередовании трех- и пятиударных изоколических рядов:

3 Никтоже бо / достоинъ / есть  
5 очищену / имѣя / мысль / внутреняго / чловѣка;  
3 таковъ сый / страстный / азъ,  
5 пленицами / многими / грѣховъ / моихъ / стягнуть,  
3 таковымъ / преславнымъ / вещемъ  
3 нелѣпо бѣ / мнѣ / коснутися,  
5 но развѣ / точію / безаконіа / моя / възвѣщати  
3 и пеиши / о грѣсехъ / моихъ.

Таким образом, слово «многими» было необходимо для восполнения недостающего сегмента пятиударного ряда, который был бы в его отсутствие четырехударным.

<sup>32</sup> На сегодняшний день окончательно решить вопрос, читалась ли эта фраза в авторском тексте Епифания Премудрого, не представляется возможным. Если при исследовании списков *Похвального слова* будет обнаружен хотя бы один, где эта фраза читается, не содержащий никаких других следов повторной сверки с источником, можно будет с уверенностью говорить, что ее исключил не Епифаний.

его сочинениям — *Житию Стефана Пермского* и *Житию Сергия Радонежского*)<sup>33</sup>, исключение этого эпизода можно объяснить композиционными соображениями. Очевидно, что основной для Епифания здесь была тема греховности и что рассказ об Исае замедлил бы повествование и множеством деталей увел сюжет в сторону. Причиной исключения этого эпизода могла быть также нарочитая физиологичность описания, присутствующая уже в библейском тексте<sup>34</sup>.

В следующем заимствованном фрагменте изменения в основном представляют собой сокращения при адаптации источника.

| Слово на благовещение Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Похвальное слово Сергию<br>Радонежскому<br>Епифания Премудрого                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Εἰ δὲ οὗτος ὁ μέγας<br>τοῦ Θεοῦ προφήτης<br>οὕτως ταλανίζει ἑαυτὸν,<br>ἐγὼ τί ποιήσω, ὁ στόμα<br>καὶ χεῖλη, καὶ καρδίαν,<br>καὶ πάντα τὰ αἰσθητήρια<br>ἀνάξια<br>κεκτημένος,<br>εἰ μὴ αὐτὴ πανάχραντε<br>χεῖρα μοι ὀρέξεις;<br>ἀλλ' εἰ καὶ ἐπαξίως<br>οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς<br>ἐγκώμια σοὶ προσαγαγεῖν,<br><br>προσφέρω σοι | Аще же сей великій<br>сице окая себе:<br>азъ что сотворю, иже<br>уста и устны и сердце<br>и вся чювьства <sup>35</sup><br>недостойна<br>стяжавый,<br>аще не ты ми, Пречистаа,<br>руку простреши?<br>Но аще и по достоянию<br>нѣсмь доволенъ<br>похвалы тебѣ принести<br><sup>37</sup> малы нѣкыа отъ<br>великихъ,<br>и малаа отъ великихъ<br>провѣщати:<br>обаче сподоби мя<br>похвалы тебѣ принести<br>приносящей | ...да не како не получю<br>искомаго, о немже начахъ,<br><br>(2) аще не ты<br>руку простреши;<br>нѣсмь бо доволенъ<br>по достоаію<br>похвалы тебѣ приносить,<br>но мала нѣкая отъ великихъ<br><br>провѣщати <sup>36</sup> .<br>Но обаче сподоби мя<br>принести похвалы тебѣ,<br>приносящаго |

<sup>33</sup> В соответствии с теорией Р. Пиккио представление о том, что словесный дар ниспосылается свыше, лежит в основе всей литературы *Slavia Orthodoxa* [Пиккио 2003: 142].

<sup>34</sup> «И посланъ бысть ко мнѣ единъ отъ Сераѳимъ, имѣаше в руцѣ своей уголь, егоже клѣщами вѣземъ отъ олтаря, и коснуся устомъ моимъ, и рече: се сый коснуся устамъ твоимъ, и грѣхы твоя очиститъ» [ВМЧ 1868: 433]; ср.: [Ис 6:6].

<sup>35</sup> В публикации «чувства».

<sup>36</sup> В публикации «провѣщати».

| Слово на благовещение Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Похвальное слово Сергию<br>Радонежскому<br>Епифания Премудрого                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| δεήσεις ὑπὲρ τῆς ἐμῆς<br>ἐλαχιστίας<br>πρὸς τὸν ἐκ σοῦ<br>σαρκωθέντα<br>Θεὸν ἡμῶν·<br>εἰ γὰρ καὶ πάντες ἄξιοι,<br>ἀλλ' ἐγὼ ἀνάξιος,<br>ἐλκόμενος, καὶ ἐπιθυμῶν<br>ἵνα καὶ ἀπὸ τῶν ψυχίων<br>τῆς τραπέζης τῶν ἐκλεκτῶν<br>μέτοχος γένωμαι·<br><br>δυνατὸν γὰρ καὶ<br>ἐκ πλήθους ψυχίων<br>χορεσθῆναι. [Ballerini I:<br>53–54]. | молѣбы о моей худости <sup>37</sup><br><br>ко иже ис тебе<br>воплощышомуся<br><i>Христу</i> Богу нашему.<br>Аще бо и вси достойни,<br>но азъ недостойнъ,<br>влекомъ и жадый,<br>да поне крупицамъ<br>трапезы избраннѣхъ<br>причестникъ буду:<br><sup>38</sup> <b>доволно бо ми се, яко<br/>да внутрь вратъ бывъ<br/>поне крупицамъ<br/>сподоблюся;</b> <sup>38</sup><br><br>могутъ бо и множество<br>крупицъ насыти(ти) <sup>39</sup><br>[ВМЧ 1868: 433]. | молѣбы о моей худости<br><br><br>Христу Богу нашему;<br>аще бо и вси достойни,<br>но азъ недостойнъ <i>есмы</i> ,<br>вѣломъ и жадаю,<br>да поне крупицамъ<br>трапезы избраннѣхъ<br>причастникъ буду:<br><br>могутъ бо и множество<br>крупицъ насытити <i>алчущихъ</i><br><i>душа, наипаче же духовныхъ</i><br><i>отецъ ученiа и душеполезная</i><br><i>слова не токмо телеса,</i><br><i>но и самую душу могутъ</i><br><i>укръпити и окормляти</i><br><i>к<sup>40</sup> духовнымъ подвигомъ...</i><br>[ВМЧ 1883: 1564]. |

<sup>37</sup> В примечаниях к изданию греческого текста Слова на благовещение Иоакима и Анны приводятся разночтения из греческой рукописи, в которой читается этот фрагмент, ср.: *μικρὰ τινὰ ἐκ μεγίστων· καὶ ὀλίγα ἐκ πολλῶν φθεγῆσμένῳ· κατὰξίωσον ἐγκωμιά σοι προσάγαγω ὅπως προσφέρουσα δεήσῃν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐλαχιστείας* [Ballerini I: 53, b]. Полу жирным шрифтом выделены совпадения между греческим текстом и славянским переводом. Греческий текст в примечаниях приводится издателем без принятой унификации орфографии, надстрочных диакритических знаков и пунктуации.

<sup>38</sup> Ср.: *ἀρχετὸν μοι γὰρ τοῦτο ἵνα ἔνδον τῆς θύρας γενόμενος ἔνδον. καὶ ψυχίων ἀξιωθῆσομαι· δυνατὸν γὰρ καὶ ἐκ πλήθους ψυχίων χορεσθῆναι.* [Ballerini I: 53, b]. См. примеч. 37.

<sup>39</sup> В публикации и рукописи «насыти», исправлено по декабрьскому тому Великих Миней Четьих [ВМЧ 1904: 774].

<sup>40</sup> В публикации воспроизведена ошибка списка ГИМ, Синодальное собрание, № 986, л. 676а, «и» вместо «к».

Для перехода к дальнейшему повествованию рассуждение о крупицах трапезы, которым сподобится автор («довольно бо ми се, яко да внутрь вратъ бывъ поне крупицамъ сподоблюся; могутъ бо и множество крупицъ насыти(ти)»), Епифаний заменяет рассуждением о пользе учения для других, переводя повествование от темы греховности автора к теме служения людям и духовного просвещения («могутъ бо и множество крупицъ насытити алчущихъ душа, наипаче же духовныхъ отецъ учения и душеполезная словеса не токмо телеса, но и самую душу могутъ укрѣпити и окормляти к духовнымъ подвигомъ»). Эта фраза составлена под явным влиянием заимствования из *Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному*, помещенного ниже, где говорится о том, что душа укрепляется словом, как тело пищей [ВМЧ 1883: 1565].

## 2. Повесть о явлении иконы Богородицы Казанской

По всей видимости, рассмотренные выше заимствования в *Похвальном слове Сергию Радонежскому* — древнейший пример влияния южнославянской переводной гомилии из состава Студийской коллекции на памятники восточнославянской книжности. Но он не был единственным. Слово на благовещение Иоакима и Анны послужило литературным источником еще одного сочинения — *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской*, одна из редакций которого связана с именем Гермогена (†1612), митрополита Казанского, впоследствии патриарха Московского и всея Руси<sup>41</sup>. Редакция Гермогена (нач. «Аще убо и предивно чюдо содѣяся...») датируется 1594 г. и сохранилась, как предполагают исследователи, в авторской рукописи ГИМ, Синодальное собрание, № 982 [Вовина-Лебедева, Чугреева 2008: 633].

Как установил А. Эббингхауз, редакции Гермогена предшествовала анонимная первоначальная редакция (нач. «Великий апостоль божественныхъ тайнъ сказатель...») [Ebbinghaus 1990: 209–219]. Исследователь отметил также параллель между первоначальной редакцией *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* и *Похвальным словом Сергию Радонежскому* Епифания Премудрого, которую он объясняет как прямое заимствование одним русским автором у другого<sup>42</sup>. Вторым

<sup>41</sup> О Гермогене см.: [Дробленкова 1988б: 153–163; Вовина-Лебедева, Чугреева 2008].

<sup>42</sup> Правда, в этом месте имеются некоторые противоречия. По поводу редакции Гермогена Эббингхауз, в частности, пишет: «Anders steht es mit den Zitaten im ersten Teil der Einleitung, in dem Germogen seine Autortätigkeit begründet, indem er auf eine ganze Reihe gängiger Topoi zurückgreift, die z. T. wiederholt anklingen. Im Mittelteil dieses Abschnittes bringt er **eine anfangs wörtliche Übernahme einer Einleitungspassage aus dem Sergij-Enkomion von Epifanij Premudryj** [выделено мной. — Н. П.], und hier ist das Zitat ein nicht-ausgewiesenes. In der Vorlage [т. е. в первоначальной редакции *Повести о явлении иконы Богородицы*

источником *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* в редакции Гермогена послужило *Похвальное слово Покрову Богородицы* Пахомия Логофета (нач. «Понеже убо человекский родъ обыче праздники святыхъ с похвалами праздновати...») [Ibid.: 219; см. также: Кириллин 2017: 172–173]. Соотношение памятников по Эббингхаузу представлено ниже на схеме А. Позднее О. В. Панченко отметил, что пространное предисловие и заключение первоначальной редакции *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* построены на заимствованиях «из торжественных слов отцов Церкви на богородичные праздники (на Зачатие Богородицы, Покров и Введение во храм)» [Панченко 2006: 672], не упоминая конкретные памятники и *Похвальное слово Сергию Радонежскому*.

Между тем в первоначальной редакции *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* содержится пространная выписка из *Слова на благовещение Иоакима и Анны* Иоанна Эвбейского, а в редакции Гермогена — ее сокращение. Заимствование в первоначальной редакции было сделано непосредственно из *Слова на благовещение Иоакима и Анны* в славянском переводе. Это соотношение памятников, на котором будут построены дальнейшие рассуждения, показано на схеме Б.

Анонимный автор *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* к *Похвальному слову Сергию Радонежскому* не обращался, а вопрос о том, обращался ли к нему Гермоген Казанский, как будет показано ниже, не столь однозначен.

Фрагмент из *Слова на благовещение Иоакима и Анны* в первоначальной редакции *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* не представляет для нас особого интереса, так как текст перенесен анонимным автором без изменений. Напротив, ее сокращение в редакции Гермогена является важным для прояснения метода работы Епифания Премудрого. Поскольку мы имеем дело с редким случаем, когда два разных автора (Епифаний Премудрый и Гермоген Казанский), предположительно независимо друг от друга, включают в свои сочинения один и тот же заимствованный текст, попытаемся сравнить приемы их работы.

---

*Казанской*. — Н. П.] war allerdings der Adressat der Bitten um Beistand auszutauschen (dort Sergij, hier die Gottesmutter). Vgl. bei Germogen (Tvorenija, 1912) die Passage 1:3 ff. mit dem Pochval'noe slovo pr. Sergiju, in: Die Legenden des heiligen Sergij Radonež, München 1967, 2. Teil, S. 131 f. (in beiden Fällen beginnend mit »Plen-nicami...«)» [Ebbinghaus 1990: 219, примеч. 28]. Почему этот пассаж редакции Гермогена соотнесен с *Похвальным словом Сергию Радонежскому*, не поясняется. Если следовать схеме соотношения памятников, которой придерживается процитированный автор, влияние *Похвального слова Сергию Радонежскому* на редакцию Гермогена было опосредованным, через первоначальную редакцию *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской*. Об источниках первоначальной редакции, безотносительно того, было ли среди них *Похвальное слово Сергию Радонежскому* или нет, Гермоген мог не знать.

Схема А

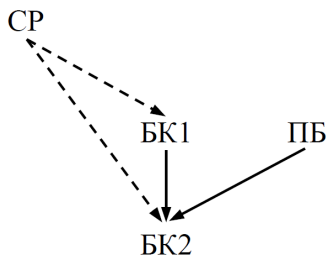
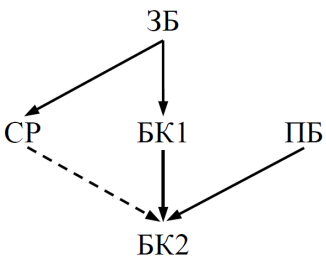


Схема Б



БК1 — *Повесть о явлении иконы Богородицы Казанской* анонимного автора  
БК2 — *Повесть о явлении иконы Богородицы Казанской* Гермогена Казанского  
ЗБ — *Слово на благовещение Иоакима и Анны (зачатие Богородицы)* Иоанна Эв-  
бейского  
ПБ — *Похвальное слово на Покров Богородицы* Пахомия Логофета  
СР — *Похвальное слово Сергию Радонежскому* Епифания Премудрого

Как и в случае с *Похвальным словом Сергию Радонежскому*, заим-  
ствованы были два фрагмента предисловия *Слова на благовещение Ио-  
акима и Анны*. Курсивом выделены изменения в редакции Гермогена.

| <i>Слово на благовещение<br/>Иоакима и Анны<br/>Иоанна Эвбейского</i>                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>анонимного автора</i>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>Гермогена Казанского</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Великий Апостолъ,<br>иже Божественныхъ<br>таинъ сказатель, яже<br>спасенiа нашего искупя,<br>научаетъ, обличаетъ,<br>запрещаетъ, молить<br>во всемъ благодарити,<br>непрестанно молитися.<br>И се всѣмъ человѣкомъ<br>лѣтъ есть; никтоже<br>достойнъ есть, очищену<br>имѣа мысль внутреняго<br>человѣка.<br>Тако сый страстный азъ, | Великий апостолъ<br>божественныхъ(ъ) таинъ<br>сказатель. яже спасения<br>нашего ради. искупя<br>научаетъ запрещаетъ.<br>молить во всемъ<br>благодарити и непрестанно<br>молитися.<br>и се всѣмъ человѣкомъ<br>лѣпо есть <sup>43</sup> , никтоже<br>достойнъ есть очищеную<br>имѣа мысль внутреняго<br>человѣка.<br>таковъ сый странныя (sic!)<br>отъ(ъ)ять | ...Мнѣ же, недостойному,<br>самовидцу бывшу, како<br>или коими чудесными<br>благодѣяніи яви Богъ<br>и Богородица от земныхъ<br>нѣдръ чудотворный<br>свой образъ (якоже преди<br>простретися слово хочетъ);<br>писанию ж(е) предати<br>замедлившу — или от<br>недостатка разума,<br>или от нерадѣнія и<br>душегубительныя лѣности,<br>ово же и страха ради<br>недостойнства: |

<sup>43</sup> В рукописи «еть».

| <i>Слово на благовещение<br/>Иоакима и Анны<br/>Иоанна Эвбейского</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>анонимного автора</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>Гермогена Казанского</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>пленицами моихъ<br/>грѣховъ стягнуть,<br/>такowymъ преславнымъ<br/>вещемъ нелѣпо бѣ мнѣ<br/>коснутися,<br/>но развѣ точию<br/>безаконіа моя<br/>возвѣщавати<br/>и пещися    о грѣсехъ<br/>моихъ.</p> <p>Но понеже желаніе<br/>привлачитъ мя,<br/>страхъ же отвлачитъ мя,<br/>и недостоинство<br/>молчати запрещает ми,<br/>и грѣси мои яко бремя<br/>тяжко отяготѣша на мнѣ,<br/>и что сотворю?<br/>дерзну ли недостойнѣ к<br/>начинанію?<br/>что убо реку ли?<br/>или запрѣщу себѣ?<br/>окаю ли свое<br/>окаанство? внимаю ли<br/>восходящимъ на сердце<br/>мое блаженствомъ о<br/>всепѣтей и Богопріятнѣй<br/>же Богородицы и<br/>приснодѣвѣй Маріи?<br/>Но ты сама, Богородице,<br/>содѣйствуи ми,</p> <p>яко да воля иже ис тебе<br/>рождашагося Христа<br/>Бога нашего будетъ,</p> | <p>пленицами моихъ грѣховъ<br/>стягнуть.<br/>такожевымъ преславнымъ<br/>вещемъ лѣпо (sic!) бѣ<br/>коснутися,<br/>но развие точию<br/>беззаконія возвѣщати.</p> <p>но понеже желание<br/>привлачит мя.<br/><br/>и недо(стоинъ)ство<sup>44</sup><br/>молчати запрещает ми.<br/>и греси мои яко бремя<br/>тяжко отяготѣша на мнѣ.<br/>и что сотворю<br/>дерзну ли к начинанию,<br/><br/>что убо рѣку ли,<br/>запрещу себѣ<br/>окаю ли свое окаянство.<br/>внемлю ли восходящая<br/>на сердце мое блаже(нь)-<br/>ствомъ о всепѣтей, и<br/>богоприятней владычицѣ<br/>нашей Богородицы и<br/>приснодѣвѣ Марии.<br/>но ты сама содѣйствуи ми,</p> <p>яко да воля ис тебе<br/>рождашагося Христа Бога<br/>нашего будетъ.</p> | <p>пленицами бо моих грѣхов<br/>стягнут есмѣ<br/>и такowym преславнымъ<br/>вещем не лѣпо ми бѣ<br/>коснутися,<br/>но развѣ точию<br/>безаконія моя знати<br/><br/>и просити отпущения<br/>безчисленным моим<br/>согрѣшением.<br/>Но понеже желание<br/>привлачит мя<br/>и страх глаголати нудит мя,<br/><br/>грѣси же мои, яко бремя<br/>тяжко, отяготѣша на мнѣ,<br/>и что убо сотворю?<br/>Дерзну ли к начинанию?<br/><br/>Что убо: реку ли<br/>или запрещу себѣ<br/>окаянства ради моего? или<br/>наки внимаю восходящая на<br/>сердце мое — блаженством<br/>о Всепетѣй и Богоприятней<br/>Богородицы и Приснодѣвѣй<br/>Марии?<br/><br/>Но ты сама содѣйствуй<br/>ми, о Преподобная,<br/>Заступнице Усердная,<br/>Мати Бога Вышняго,<br/>яко да воля иже ис тебе<br/>рождашагося Христа Бога<br/>нашего будет:</p> |

<sup>44</sup> В рукописи «недо|ство».

| Слово на благовещение<br>Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                                                        | Повесть о явлении иконы<br>Богородицы Казанской<br>анонимного автора                                                                                                                                                                                        | Повесть о явлении иконы<br>Богородицы Казанской<br>Гермогена Казанского                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| да яко недостойну ми<br>помрачится умъ мой;                                                                                                                                                                                                                         | яко да ми недостойному<br>помрачится умъ мой.                                                                                                                                                                                                               | да ми, недостойному,<br><i>помрачивыйся умъ мой,<br/>тобою, о Всенепорочная,<br/>просвѣтитя! Ты бо за<br/>всѣхъ молиши Сына своего,<br/>Христа Бога нашего,</i> |
| но сама яже и не<br>пишущу ми въ мысли<br>моей да въздуть о<br>твоихъ похвалахъ,<br>сия и пишущу ми<br>содѣйствуй.                                                                                                                                                  | но сама яже и не сущу<br>(sic!) ми в мысли моен    да<br>воздуть от твоихъ похвалъ<br><br>сия и пишущу ми<br>содѣйствуй.                                                                                                                                    | и пишущу ми содѣйствуй,<br><br><i>всѣмъ бо твориши спастися,<br/>в державный ти покров<br/>прибѣгающим!</i>                                                     |
| Множицею бо<br>въспоманувъ, слезы<br>испустихъ моего ради<br>недостойнства,                                                                                                                                                                                         | множицею бо воспоминаю<br>слезы испустихъ(ъ)<br>моего сердца (sic!) и<br>недостойнства,                                                                                                                                                                     | Множицею бо воспоминахъ,<br><i>никогда же и слезы<br/>испустихъ, вѣдый мое<br/>недостойнство... [Панченко<br/>2006: 24, 26].</i>                                |
| егда пріиму огнязычнаго<br>и велегласнаго Исаия<br>глаголь.<br><br>Аще бо онъ божественаго<br>видѣнія сподобься,<br>толико себе окая: что<br>сотворю азъ, иже и жити<br>недостойный?                                                                                | егда прииму от неязычна<br>(sic!) и велегласна Исаия<br>глаголь.<br><br>аще бо онъ божественнаго<br>видѣнія сподобися, толико<br>себе окая что сотворю, иже<br>и жити недостойнъ сын.                                                                       | —                                                                                                                                                               |
| Рече бо: бысть в ъ лѣто,<br>в неже умре Озия царь,<br>видѣхъ Господа сѣдяща<br>на престолѣ высоцѣ<br>и превъзнесенѣ; и<br>исполнь храмъ славы<br>его; и Серафими стояху<br>окрестъ его. И услыша<br>трисвятый гласъ, еже:<br>Святъ, Святъ, Святъ<br>Господь Саваоѣ. | рече бо; бысть в ъ лѣто в<br>немже умре Иозия царь<br>видѣхъ Господа сѣдяща<br>на престолѣ высоцѣ и<br>превознесенѣ исполнь<br>храмъ славы его. и<br>серафими стояху окрестъ<br>Его. и услыша пресвятыи<br>гласъ. еже святъ святъ<br>святъ Господь Саваофъ; |                                                                                                                                                                 |

| <i>Слово на благовещеніе<br/>Иоакима и Анны<br/>Иоанна Эвбейского</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>анонимного автора</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>Гермогена Казанского</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| И рече Исаіа: о<br>окаянный азъ!    яко<br>умилихся,<br>яко человекъ сый,<br>нечисты усты имы,<br>посреди людей нечисты<br>устны имущихъ азъ<br>живу,<br>и царя Господа Саваоѡа<br>видѣхъ очима моима. И<br>посланъ бысть ко мнѣ<br>единъ отъ Сераѡимъ,<br>имѣаше в руцѣ своей<br>угль, егоже клѣщами<br>вземъ отъ олтаря,<br>и коснуся устомъ моимъ,<br>и рече:<br>се сый коснуся устнамъ<br>твоимъ,<br>и грѣхы твоя очиститъ<br>[ВМЧ 1868: 432–433]. | и рече Исаія<br>окаянный азъ<br>умилихся,<br>яко человекъ сый<br>нечистъ<br><br>устны имущихъ <sup>45</sup> азъ<br><br>и царя Господа Саваофа<br>видѣхъ очима моима. и<br>посланъ бысть ко мнѣ<br>единъ отъ серафимъ, имяше<br>в руцѣ своей угль <i>горящъ</i><br>егоже<br>вземъ от олтаря.<br>и коснуся устомъ моимъ. и<br>рече ми<br><br>грѣхы твоя очистивъ <sup>46</sup> . |                                                                                  |

Уже по первому отрывку видно, что Гермоген не цитирует текст по памяти, а переписывает лежащую перед ним рукопись. Для того чтобы присоединить заимствованный текст к новому, сочиненному им предисловию, он добавляет союз «бо» после первого слова («пленицами бо моих грѣхов»). Цитату из Псалтири [Пс 37:19] он изменяет до неузнаваемости, сохраняя форму инфинитива глаголов славянского перевода: «возвѣщавати» > «знати», «пещися о грѣсехъ моихъ» > «просити отпущения безчисленным моим согрѣшением». Отсутствующая у Епифания фраза «страхъ же отвлечитъ мя» 'страхъ же отдаляет меня' у Гермогена сохранена, но смысл ее изменен на прямо противоположный («и страхъ глаголати нудитъ мя» 'и страхъ принуждает меня говорить'), вследствие чего была утрачена игра однокоренных слов ἔλκει / ἀνθ' ἑλκει, сохраненная славянским переводом (привлечит' / отвлечит'). В то же время

<sup>45</sup> В рукописи «имыщихъ».

<sup>46</sup> РГБ, ф. 256, собрание Н. П. Румянцева, № 361, л. 150–150об.

фраза «и недостойнство молчати запрещает ми» ‘и недостойнство приказывает мне молчать’, без изменений воспроизведенная Епифанием, у Гермогена пропущена. Точная цитата из Псалтири «яко бремя тяжко отяготѣша на мнѣ» [Пс 37:5], как и у Епифания, у Гермогена перенесена из источника без изменений.

Примечательно, что заимствованный фрагмент заканчивается примерно там же, где у Епифания. Второй заимствованный фрагмент также примерно равен по объему второму заимствованию в *Похвальном слове Сергию Радонежскому* Епифания Премудрого.

| Слово на благовещение<br>Иоакима и Анны<br>Иоанна Эвбейского                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Повесть о явлении иконы<br>Богородицы Казанской<br>анонимного автора                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Повесть о явлении иконы<br>Богородицы Казанской<br>Гермогена Казанского                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Аще же сей великій сице<br>окая себе:<br>азъ что сотворю, иже<br>уста и устны и сердце и<br>вся чювьства недостойна<br>стяжавый,<br>аще не ты ми, Пречистаа,<br>руку простреши?<br>Но аще и по достоянию<br>нѣсмь доволенъ<br>похвалы тебѣ принести<br>малы нѣкыа отъ великихъ,<br>и малаа отъ великихъ<br>провѣщати:<br>обаче сподоби мя<br><br>похвалы тебѣ принести<br>приносящей<br><br>молѣбы о моей худости | аще сеи великии<br>себе окая.<br>азъ что сотворю, иже<br>уста и сердце мое. и вся<br>чювьства недостойнѣ<br>стяжавый.<br>аще не ты ми пречистая<br>руку простреши.<br>но аще по досто  янию<br>нѣсмь <i>достойнѣ</i><br>похвалы <sup>47</sup> тебѣ принести,<br>малы нѣкия отъ великихъ(ъ)<br><br>провѣщати.<br>обаче сподоби мя<br><br>похвалы тебѣ принести<br>приносящаго<br><br>молбы о моей худости. | —<br><br><br><br><br>Аще по достоянию и нѣсмь<br>достойн<br>похвалы тебѣ принести<br>малы нѣкия отъ великихъ,<br><br><br><br><br><i>но</i> обаче сподоби мя,<br><i>о Владычице, от твоих</i><br><i>неизреченных на нас</i><br><i>благодѣяних хвалу тобѣ</i><br><i>принести,</i><br><i>и якоже сподобила мя еси, о</i><br><i>Всеблаженная, недостойнаго</i><br><i>и грѣшнаго, скверными</i><br><i>моими руками преже всѣхъ</i><br><i>священных прикоснутися</i><br><i>пречистому твоему образу</i><br><i>и чудотворнай иконе</i> |

<sup>47</sup> В рукописи «похвылы».

| <i>Слово на благовещение<br/>Иоакима и Анны<br/>Иоанна Эвбейского</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>анонимного автора</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>Гермогена Казанского</i>                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ко иже ис тебе<br>воплотьшомуся<br>Христу Богу нашему.<br><br>Аще бо и вси достойни, но<br>азъ недостойнъ,<br>влекомъ и жадыи,<br>да поне крупицамъ<br>трапезы избранныхъ<br>причестникъ буду:<br><br>довольно бо ми се, яко да<br>внутрь вратъ бывъ поне<br>крупицамъ сподоблюся;<br>могутъ бо и множество<br>крупиць насыти(ти).<br>Нынѣ время благопріятно,<br>се нынѣ день спасеніа<br>[ВМЧ 1868: 433]. | ко <sup>48</sup> иже ис тебе<br>воплощенному <sup>49</sup><br>Христу Богу нашему.<br><br>аще бо и вси достойнии но<br>азъ недостойнъ,<br>влекомъ иже и (sic!)<br>да поне крупицами (sic!)<br>трапезы, избранныхъ<br>причастникъ буду.<br><br>довольно бо ми и се. яко да<br>внутрь бывъ вратъ поне<br>крупицамъ сподоблюся.<br>могутъ бо и множество<br>крупиць насытити <sup>50</sup> .<br>нынѣ время благопріятно<br>о се нынѣ день спасения <sup>51</sup> . | <i>и Сына твоего Христа<br/>Бога нашего!</i><br><br>Аще бо и вси достойни, но<br>аз недостойн сый;<br><i>но обаче влеком жадаю,</i><br>да поне <i>прикоснуса</i><br><i>пречистому твоему и</i><br><i>чюдотворному образу,</i><br><i>Владычице, и превѣчнаго</i><br><i>ти младенца Спаса Христа!</i><br>[Панченко 2006: 26].<br><br>— |

Заимствованный текст также подвергся, с одной стороны, сокращению, с другой — распространению актуальными для автора деталями.

Практически одинаковый объем заимствованных фрагментов в сочинениях двух книжников может получить двоякое объяснение. Если считать, что Гермоген Казанский работал без сознательного ориентирования на Епифания Премудрого, совпадение объема заимствований и исключение рассказа о призвании пророка Исаии может говорить о том, что литературные задачи, литературные вкусы и литературные приемы писателей, разделенных во времени почти двумя веками, были схожими. В. М. Кириллин характеризует Гермогена Казанского как книжника, достаточно начитанного и осмысленно относящегося к своему писательскому и редакторскому делу, в силу своего официального

<sup>48</sup> В рукописи «но».  
<sup>49</sup> В рукописи «вопрощенному».  
<sup>50</sup> В рукописи «насыпати».  
<sup>51</sup> РГБ, ф. 256, № 361, л. 150об.–151.

положения вынужденного ориентироваться на некий литературный стандарт [Кириллин 2017: 156]. В переработке одного литературного текста разными авторами мы можем иметь дело с проявлениями одного стандарта. При этом каждый из авторов имел свой индивидуальный стиль и по-своему изменил заимствованный текст, включая его в свое сочинение.

В то же время одинаковый объем заимствований может быть неявным свидетельством того, что Гермоген, будучи постриженником Чудова монастыря в московском Кремле (1587 г.), хорошо знал текст *Похвального слова Сергию Радонежскому* и использовал его в работе, проведя по этому сочинению сверку на предмет установления начала и конца фрагментов, которые надлежало заимствовать из первоначальной редакции *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской*<sup>52</sup>.

Для наглядности сопоставим проанализированные фрагменты *Похвального слова Сергию Радонежскому* и *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской*. Полужирным шрифтом выделены индивидуальные совпадения каждого из памятников с их общим источником (*Словом на благовещение Иоакима и Анны*), курсивом — индивидуальные отклонения от источника.

| <i>Похвальное слово Сергию Радонежскому</i><br>Епифания Премудрого                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <i>Повесть о явлении иконы</i><br><i>Богородицы Казанской</i><br>Гермогена Казанского                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1) ...никтоже бо достоинъ есть очищену имѣя мысль вѣнтренаго челоуѣка;<br/>таковъ сый страстный азъ,<br/>пленицами многыми грѣховъ моихъ стягнуть,<br/>таковымъ преславнымъ вѣщемъ нелѣпо бѣ мнѣ коснутися,<br/>но развѣ точю<br/>безаконіа моя възвѣщати<br/>и пещися о грѣсехъ моихъ.</p> <p>Но понеже желаніе привлачитъ мя<br/><br/>и недостойнство молчати запрещает ми,</p> | <p>...пленицами бо моихъ грѣховъ стягнут есмь<br/><br/>и таковымъ преславнымъ вѣщемъ не лѣпо ми бѣ коснутися,<br/>но развѣ точю<br/>безаконія моя знати<br/>и просити отпущения безчисленнымъ моимъ согрѣшениемъ.</p> <p>Но понеже желание привлачит мя<br/>и страхъ глаголати нудит мя,</p> |

<sup>52</sup> На возможность такой интерпретации мне указала С. О. Сапожникова.

| <i>Похвальное слово Сергию Радонежскому<br/>Епифания Премудрого</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>Гермогена Казанского</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>грѣси мои яко бремя тяжко отяготѣша на<br/>мнѣ,<br/>и что сотворю? дерзну ли <b>недостойнѣ</b> к<br/>начинанію? что убо? реку ли или запрещу<br/>в себѣ?<br/><b>окаю ли свое окаанство?</b> внимаю<br/>ли въсхо  дѣщимъ на сердце мое<br/>блаженствомъ о <i>преподобнѣмъ</i>?<br/><br/>но ты <i>самъ, отче</i>, содѣйствуй мнѣ,<br/><br/>да не яко недостойному ми <b>помрачится</b><br/>умъ мой,<br/><br/><b>но самъ яже и не пишу</b>щу ми вѣ <b>мысли</b><br/><b>моей да въздуть отъ твоихъ похвалъ,</b><br/><b>сия</b> и пишущоу ми <i>ты вразуми и</i><br/><i>настави:</i><br/><br/>множицею бо въспоманувъ<br/>и слезы о <i>семъ</i> испустихъ<br/><b>моего ради недостойинства,</b><br/><br/><i>да не како не получю искомаго, о немъ же</i><br/><i>начатъ,</i><br/>(2) <b>аще не ты руку простѣри;</b><br/><b>нѣсмь бо доволенъ</b><br/>по достоанію<br/>похвалы тебѣ приносить,<br/>но мала нѣкая отъ великихъ<br/><b>провѣщати.</b></p> | <p>грѣси же мои, яко бремя тяжело,<br/>отяготѣша на мнѣ,<br/>и что <i>убо</i> сотворю? Дерзну ли к<br/>начинанію? Что убо: реку ли или<br/>запрещу себѣ<br/><i>окаянства ради моего? или паки</i><br/>внимаю восходящая на сердце мое —<br/>блаженствомъ о <b>Всепетѣй и Богоприятней</b><br/><b>Богородицы и Приснодѣвѣй Марии?</b><br/>Но ты сама содѣйствуй ми,<br/><i>о Преплагодшловенная, Заступнице</i><br/><i>Усердная, Мати Бога Вышняго,</i><br/><b>яко да воля иже ис тебе рождашася</b><br/><b>Христа Бога нашего будет:</b><br/>да ми, недостойному, <i>помрачивыйся</i><br/>умъ мой, <i>тобою, о Всенепорочная,</i><br/><i>просвѣтитсѣ!</i> Ты бо за <i>всѣхъ</i> молиши<br/><i>Сына своего, Христа Бога нашего,</i><br/><br/>и пишущу ми <b>содѣйствуй,</b><br/><br/><i>всѣмъ бо твориши спастися, в</i><br/><i>державный ти покров прибѣгающимъ!</i><br/>Множицею бо воспоминахъ,<br/><i>нѣкогда же и слезы испустихъ,</i><br/><i>въдѣй мое недостойнство...</i><br/>[Панченко 2006: 24, 26].<br/><br/>Аще<br/>по достоянію<br/>и нѣсмь <i>достойн</i><br/>похвалы тебѣ принести<br/>малы нѣкія отъ великихъ,</p> |

| <p><i>Похвальное слово Сергию Радонежскому<br/>Епифания Премудрого</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><i>Повесть о явлении иконы<br/>Богородицы Казанской<br/>Гермогена Казанского</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Но обаче сподоби мя<br/>принести похвалы тебѣ, приносящаго</i></p> <p><b>молбы о моей худости</b><br/>Христу Богу нашему;<br/>аще бо и вси достойни,<br/>но азъ недостойнъ есмь,<br/>вѣломъ и жадаю,<br/>да поне <b>крупницамъ трапезы избранныхъ<br/>причастникъ буду:</b><br/><b>могутъ бо и множество крупницъ<br/>насытити алчущихъ душа, наипаче же<br/>духовныхъ отецъ ученія и душеполезная<br/>слова не токмо телеса, но и самую<br/>душу могутъ укрѣпити и окормляти к<br/>духовнымъ подвигомъ...</b><br/>[ВМЧ 1883: 1564].</p> | <p><i>но обаче сподоби мя, о Владычице, от<br/>твоих неизреченных на нас благодѣяних<br/>хвалу тобѣ принести, и якоже сподобила<br/>мя еси, о Всеблаженная, недостойнаго<br/>и грѣшнаго, скверными моими руками<br/>преже вѣхъ священныхъ прикоснутися<br/>пречистому твоему образу и<br/>чюдотворной иконе</i></p> <p><i>и Сына твоего Христа Бога нашего!</i><br/>Аще бо и вси достойни,<br/>но аз недостойнъ сый;<br/>но обаче влекою жадаю,<br/>да поне прикоснуся пречистому твоему<br/>и чюдотворному образу,<br/>Владычице, и превѣчнаго ти младенца<br/>Спаса Христа!<br/>[Панченко 2006: 26]<sup>53</sup>.</p> |

Остается непростой вопрос, который выходит за рамки настоящей статьи и который тем не менее необходимо поставить: почему именно этот источник — Слово на благовещение Иоакима и Анны Иоанна Эвбейского — избирают Епифаний Премудрый и анонимный автор Повести о явлении иконы Богородицы Казанской. Если во втором случае выбор довольно легко объясняется общей темой (прославление Богородицы), то в случае с Епифанием Премудрым не обнаруживается никаких видимых мотивов. Явных мотивов нет и для выбора двух других источников предисловия к Похвальному слову Сергию Радонежскому — Жития Марии Египетской и Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному.

<sup>53</sup> Отметим также влияние Повести о явлении иконы Богородицы Казанской в редакции Гермогена на Повесть о чудесах Анны Кашинской от слов «Аще убо и предивное чудо содѣлася во дни наша во градѣ Кашинѣ» до слов «Реку ли или запрещу себѣ окаянства ради моего?» [Семячко 2013: 478–479]. Ранее этот источник не назывался.

Анализируя схожее по способу составления предисловие к *Сказанию о яренгских чудотворцах* Сергия Шелонина, О. С. Сапожникова высказала предположение, что функция заимствований в составе предисловия была структурной: они формировали структуру, соответствующую жанру; при этом при выборе источников для предисловия книжник мог руководствоваться также идеологическими мотивами [Сапожникова 2005: 564]. В новом контексте «чужие» предисловия не теряют своей первоначальной функции и даже осложняются дополнительными при соприкосновении с новым материалом [Ibid.: 571]. По всей видимости, ту же функцию выполняли и заимствования в предисловии к *Похвальному слову Сергию Радонежскому* Епифания Премудрого. Не случайно два из них находятся в самом начале исходного текста (*Жития Марии Египетской* и *Похвалы Евфилию Великому и Савве Освященному*). Отсюда можно заключить, что русским книжником сознательно были выбраны именно предисловия, и предисловия к тем памятникам, в которых содержались нужные ему темы. Если это предположение верно, в составе заимствованных фрагментов в предисловии к *Похвальному слову Сергию Радонежскому* должны содержаться темы, значимые для понимания художественного замысла Епифания Премудрого.

Основных тем в предисловии насчитывается три. Первая — проповедание Божиих дел — вводится парафразом Книги Товита [Тов 12:7] в составе заимствования из *Жития Марии Египетской*. Дела Божии необходимо не скрывать, а проповедать; умалчивание Божиих дел наносит вред душе; напротив, повествование о почестях, которые воздаются святым от Бога, приносит рассказчику и слушателям пользу и духовное спасение. Так Епифаний Премудрый начинает оправдание своего труда. Фраза «И егоже Богъ прослави, кто может похвалу его сокрыти?» [ВМЧ 1883: 1565] в заимствовании из *Похвалы Евфилию Великому и Савве Освященному* еще раз отсылает к Книге Товита, где речь идет именно о сокрытии царских тайн. Прославленного от Бога Сергия подобает достойно ублажить и похвалить, чтобы его добрые дела не покрылись глубиною забвения; необходимо открывать их, чтобы не утаить пользы, которую могут извлечь из рассказа слушатели. Заимствованные фрагменты из обоих памятников таким образом нанизываются на одну идею.

Вторая тема — самоуничижение автора — входит в состав заимствования из *Слова на благовещение Иоакима и Анны*. Поскольку я, говорит агиограф, недостойн по достоянию приносить хвалы святому, я приношу мольбы о своей худости и молю сподобить меня дара принести хвалы святому. Автора раздирают два противоположных желания — воздать хвалу святому и промолчать в осознании своей греховности («Но

понеже желаніе привлачит<sup>і</sup> мя и недостойнство молчати запрещает ми, грѣси мои яко бремя тяжко отяготѣша на мнѣ» [Пс 37:19]). Эта коллизия снова возвращает повествование к первой теме (умолчать ли дела Божии или проповедать?). Практически в тех же выражениях тема самоуничтожения автора появляется в середине *Похвального слова Сергию Радонежскому*:

О възлюбленніи! възхотѣхъ умолчати многыя его добродѣтели, якоже предрекохъ, но обаче вѣнутрь желаніе нудит<sup>і</sup> мя глаголати, а недостойнство мое запрещает ми молчати; помыслъ болѣзньный предваряетъ, || веля ми глаголати, скудость же ума заграждають ми уста, веляще ми умолкнути. И понеже бо обдержимъ есмь и побѣждаемъ обѣма нуждама, но обаче лучше ми есть глаголати, да приму поне малу нѣкую ослабу и почію отъ многихъ помыслъ, смущающихъ мя, възхотѣвъ нѣчто отъ житія святаго повѣдати, сирѣчь отъ многа мало... [ВМЧ 1883: 1570].

Выбор будет осуществлен в пользу рассказа о житии святого — хотя бы для того, как уничижительно пишет агиограф, чтобы ослабить воздействие помыслов. Наконец, греховность автора служит фоном для описания святости Сергия и оттеняет ее:

...не вѣзыка царствующаго града, ни Святыя горы или Іерусалима, якоже азъ окаанный и лишенный разума; у, лютѣ мнѣ, увы мнѣ! польза сѣмо и овамо, и преплываа сюду и овоюду, и отъ мѣста на мѣсто преходя; но не хождаше тако преподобный, но вѣ молчаніи добрѣ сѣдяше и себѣ внимаше; ни по многимъ мѣстомъ, ни по далнимъ странамъ хождааше, но || во единомъ мѣстѣ живяше и Бога воспѣваше; не искаше бо суетныхъ спротивныхъ вещей, еже нетребѣ ему бысть, но паче всего вѣзыка единого истиннаго Бога, иже чимъ есть душа спасти, еже и бысть: ищите бо, рече, и обрящете, толкущему отверзается. Кто бо нынѣ тако вѣзыка Бога всѣмъ сердцемъ и отъ всея душа възлюби, якоже сей преподобный отыцъ нашъ, якоже пророкъ рече: всѣмъ сердцемъ моимъ вѣзыка тебе; и паки: вѣзыкахъ Господа, и услыша мя [ВМЧ 1883: 1574].

Третья тема — духовная трапеза и сладость божественных словес — заключается в заимствовании из *Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному*. День памяти святых предстает светлым, сладостным и просвещенным, поскольку предуготовляет духовную трапезу. В приведенной Епифанием Премудрым псаломской цитате [Пс 118:103–104] познание сладости божественных словес соединено с познанием истинного пути:

...сладость бо словесную Давидъ вѣкусивъ, удивляся къ Богу глаголетъ: коль сладка горѣтани моему словеса твоя, паче меда устомъ моимъ! От заповѣдей твоихъ разумѣхъ, сего ради възненавидѣхъ всякъ путь неправды [ВМЧ 1883: 1565].

Услышанное слово становится делом; святые проповедуют словом, и добродетелями, и житием. Свойством укреплять душу и окормлять к духовным подвигам обладают не только слова Писания, но и учения и душеполезные словеса духовных отцов, и Сергия в том числе. Агиограф упоминает о многочисленности тех, кто был научен душеполезными словесами Сергия, не только иноков, но и простых людей [ВМЧ 1883: 1568], а также о том, что он пишет не для тех, кто насытился его учения и добродетели, а для новоначальных, кто только начинает свой подвижнический путь, «да не будут бес памяти сладкая его словеса и любезныя его глаголы» [ВМЧ 1883: 1570].

Так, уже в предисловии при помощи заимствований из литературных источников задается круг тем, которые развиваются затем в произведении<sup>54</sup>.

## Заключение

Новонайденный источник *Похвального слова Сергию Радонежскому* пополняет уже имеющиеся аргументы в пользу того, что метод работы Епифания Премудрого не имел существенных отличий от более поздних авторов (в частности, анонимного создателя первоначальной редакции *Повести о явлении иконы Богородицы Казанской* и Гермогена Казанского) и, вопреки предположению Ф. Вигзелл, не был свободным и непосредственным. На сегодняшний день нужно также признать надежно установленным, что Епифаний Премудрый по крайней мере часть библейских цитат заимствовал из письменных небиблейских источников.

Для того чтобы согласовать свидетельства о большой подготовительной работе Епифания Премудрого и продумывании им своих сочинений до малейших мелочей с выявленными ранее непрямыми указаниями на воспроизведение большинства библейских цитат по литургическим, а не четьим источникам, можно предложить следующее допущение. Используя, как и многие другие славянские книжники, небиблейские письменные источники в качестве матрицы своего

---

<sup>54</sup> Примечательно, что в *Похвальном слове* нет задачи доказать врожденную, по особой благодати Святого Духа дарованную ему, праведность Сергия, прославить его как предызбранного угодника Божиего, как истинного служителя божественной Троицы, стяжавшего светоносную силу знания троической тайны, которая решалась Епифанием Премудрым при написании *Жития Сергия* [Кириллин 1993: 82]. Сергей прославляется здесь как праведник, своей добродетельной жизнью и поучениями приведший к Богу «многих душ» [ВМЧ 1883: 1568]. По всей видимости, из двух этих сочинений более ранним является *Похвальное слово*, а более поздним — *Житие Сергия*.

повествования<sup>55</sup>, Епифаний распространял заимствованный текст библейскими и другими цитатами, часть из которых приводил по памяти. В свете сказанного дальнейшие исследования источников агиографа оказываются как никогда актуальными.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ — Государственный Исторический музей (Москва, Россия), Отдел рукописей.

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва, Россия), Научно-исследовательский отдел рукописей.

Библиография

Справочные издания

ВНГ

Halkin F. (ed.), *Bibliotheca hagiographica graeca* (=Subsidia Hagiographica, 8a), troisième édition, Bruxelles, 1957.

ВНГа

Halkin F. (ed.), *Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae* (=Subsidia Hagiographica, 47), Bruxelles, 1969.

СРГ

Geerard M. (ed.), *Clavis patrum graecorum*, 1–6, Turnhout, 1974–2003.

ОДВ

*The Oxford Dictionary of Byzantium*, New York, Oxford, 1991.

Источники

Славянские

*Рукописи*

ГИМ, Синодальное собрание, № 986, Великая Миняя Четья, XVI в., л. 675d–683a, *Похвальное слово Сергию Радонежскому* Епифания Премудрого.

РГБ, ф. 256, собрание Н. П. Румянцева, № 361, Сборник, кон. XVI или нач. XVII в., л. 150–166об., *Повесть о явлении иконы Богородицы Казанской* в первоначальной редакции.

*Издания*

*Архим. Леонид 1885*

*Житие преподобного и богоносного отца нашего Сергия Чудотворца и похвальное ему слово, написанные учеником его Епифанием Премудрым в XV веке*, сообщил архимандрит Леонид, С.-Петербург, 1885 (=Памятники древней письменности и искусства, 58).

*Буланин 1981*

Буланин Д. М., подг., коммент., Антонова М. Ф., Буланин Д. М., пер., *Житие Сергия Радонежского, Памятники литературы Древней Руси*, XIV — сер. XV в., Москва, 1981, 256–429, 570–579.

<sup>55</sup> Это образное определение вводит О. С. Сапожникова [2019: 53, 68] при описании отношения *Жития митрополита Филиппа* и его основного источника — *Жития Иоанна Златоуста*.

——— 1999

Буландин Д. М., подг., коммент., Антонова М. Ф., Буландин Д. М., пер., Житие Сергия Радонежского, *Библиотека литературы Древней Руси*, 6, С.-Петербург, 1999, 254–411, 555–564.

ВМЧ 1868

*Великие Минеи Чети, собранные Всероссийским митрополитом Макарием*, издание Императорской Археографической комиссии, Сентябрь. Дни 1–13, С.-Петербург, 1868.

ВМЧ 1883

*Великие Минеи Чети, собранные Всероссийским митрополитом Макарием*, издание Императорской Археографической комиссии, Сентябрь. Дни 25–30, С.-Петербург, 1883.

ВМЧ 1904

*Великие Минеи Чети, собранные Всероссийским митрополитом Макарием*, издание Императорской Археографической комиссии, вып. 11. Декабрь. Дни 6–17, Москва, 1904.

Дружинин 1897

*Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым*, издание Археографической комиссии, Дружинин В. Г., ред., С.-Петербург, 1897.

Панченко 2006

Панченко О. В., подг., пер., коммент., Повесть о явлении и чудесах Казанской иконы Богородицы, *Библиотека литературы Древней Руси*, 14, С.-Петербург, 2006, 24–53, 671–676.

Прохоров 1995

Прохоров Г. М., ред., *Святитель Стефан Пермский. К 600-летию со дня преставления*, С.-Петербург, 1995.

Семячко 2013

Семячко С. А., подг., коммент., Агиографический цикл, посвященный Анне Кашинской, *Библиотека литературы Древней Руси*, 17, С.-Петербург, 2013, 478–479.

Тихонравов 1892

*Древние жития преподобного Сергия Радонежского*, собраны и изданы ординарным академиком Николаем Тихонравовым, Москва, 1892.

Zamfirescu 2015

Zamfirescu D., *Marile minee de lectură de la Târnovo ale patriarhului Eftimie*: Ediție facsimilată de pe manuscrisele de la Dragomirna și Putna, București, 2015.

Греческие

*Издания*

Ballerini

Ballerini A., *Sylloge monumentorum ad mysterium, conceptionis immaculatae virginis Deiparae illustrandum*, [Pars I–II], Romae, 1854–1856.

Septuaginta

*Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* edidit Alfred Rahlfs. Duo volumina in uno, Stuttgart, 1979.

Литература

Алиссандратос 1984

Алиссандратос Ю. А., Следы патристических типов похвал в «Житии Стефана Пермского», *Древнерусская литература. Источниковедение: Сборник научных трудов*, Лихачев Д. С., ред., Ленинград, 1984, 64–74.

Антонова 1981

Антонова М. Ф., Кирилл Туровский и Епифаний Премудрый, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 36, 1981, 223–227.

Борисов 1989

Борисов Н. С., О некоторых литературных источниках «Жития Сергия Радонежского», *Вестник Московского университета. Серия 8. История*, 5, 1989, 69–79.

Буланин 1979

Буланин Д. М., Лексикон Свида в творчестве Максима Грека, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 34, 1979, 257–285.

——— 1983

Буланин Д. М., О некоторых принципах работы древнерусских писателей, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 37, 1983, 3–13.

Вигзелл 1971

Вигзелл Ф., Цитаты из книг священного писания в сочинениях Епифания Премудрого, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 26, 1971, 232–243.

Вовина-Лебедева, Чугреева 2008

Вовина-Лебедева В. Г., Чугреева Н. Н., Ермоген, *Православная энциклопедия*, 18, Москва, 2008, 633–641.

Дробленкова 1988a

Дробленкова Н. Ф., Великие Минее Четьи, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Лихачев Д. С., ред., 2, 1, Ленинград, 1988, 126–133.

——— 1988b

Дробленкова Н. Ф., Гермоген, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Лихачев Д. С., ред., 2, 1, Ленинград, 1988, 153–163.

Дробленкова, Прохоров 1988

Дробленкова Н. Ф., Прохоров Г. М., Епифаний Премудрый, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Лихачев Д. С., ред., 2, 1, Ленинград, 1988, 211–220.

Духанина 2009

Духанина А. В., История создания Похвального слова Сергию Радонежскому в свете лингвистических данных, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 1 (35), 2009, 67–74.

——— 2011a

Духанина А. В., К вопросу о реконструкции оригинальных древнерусских сочинений по более поздним спискам (на материале Жития Стефана Пермского), *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)*, 14, München, Berlin, 2011 (= Die Welt der Slaven. Sammelbände/Сборники, 43), 25–34.

——— 2011b

Духанина А. В., Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений, *Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011*, Москва, 2011, 263–289.

——— 2015

Духанина А. В., подг., пер., коммент., иссл., *Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция)*, Москва, Брюссель, 2015.

——— 2021a

Духанина А. В., Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в сборниках середины-последней трети XV в., *Труды Отдела древнерусской литературы*, 68, 2021, 173–210.

——— 2021b

Духанина А. В., Сергей Радонежский. Житие, *Православная энциклопедия*, 63, Москва, 2021, 158–178.

——— 2023

Духанина А. В., Экскурс о месяце марте в Житии Стефана Пермского: источники и рукописная традиция, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 70, 2023, 3–48.

Иванова 1991

Иванова Кл., Новоизводните търновски сборници и въпросът за ролята на патриарх Евтимий в техния превод, *Старобългарска литература*, 25–26, 1991, 124–134.

——— 2008

Иванова Кл., *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София, 2008.

Иванова, Велковска 2014

Иванова Кл., Велковска Е., Хиландарская рукопись № 404 (предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне), *Афон и славянский мир. Сб. 1: Материалы международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе, Белград, 16–18 мая 2013 г.*, Святая Гора Афон, 2014, 235–255.

Кириллин 1993

Кириллин В. М., Епифаний Премудрый: умозрение в числах о Сергии Радонежском, *Герменевтика древнерусской литературы*, 6, 1993, 80–120.

——— 2017

Кириллин В. М., Повесть о чудотворной Казанской иконе Богоматери в свете древнерусской литературной традиции, *Studia Litterarum*, 2/1, 2017, 150–183.

Клосс 1998

Клосс Б. М., *Избранные труды*, I: Житие Сергия Радонежского, Москва, 1998.

Ключевский 1871

Ключевский В., *Древнерусские жития святых как исторический источник*, Москва, 1871.

Коновалова 1958

Коновалова О. Ф., К вопросу о литературной позиции писателя конца XIV в., *Труды Отдела древнерусской литературы*, 14, 1958, 205–211.

——— 1979

Коновалова О. Ф., Конструктивное и стилистическое применение цитат в «Житии Стефана Пермского», написанном Епифанием Премудрым, *Zeitschrift für Slawistik*, 24/4, 1979, 500–509.

Конявская 2000a

Конявская Е. Л., *Авторское самосознание древнерусского книжника (XI – середина XV в.)*, Москва, 2000.

——— 2000б

Конявская Е. Л., К вопросу об авторском самосознании Епифания Премудрого, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 1 (1), 2000, 70–85.

Кудрявцев 1972

Кудрявцев И. М., Сборник XVII в. с подписями протопопа Аввакума и других пустозерских узников: Материалы к исследованиям, *Записки Отдела рукописей ГБЛ*, 33, Москва, 1972, 148–212.

Кузьмина 2014

Кузьмина М. К., Функции неперекрестных библейских цитат в Житии Сергия Радонежского (на материале цитат из Псалтири), *Вестник славянских культур*, 2014, 4 (34), 160–167.

Куев 1967

Куев К. М., *Черноризец Храбр*, София, 1967.

Лончакова 2018

Лончакова Г. А., Триодный Торжественник особого состава: описание, *Рукописи, старопечатные и редкие книги в собраниях России: Сборник научных статей*, Новосибирск, 2018, 129–168.

Ляховицкий, Шибаев 2017

Ляховицкий Е. А., Шибаев М. А., Минеи-Четьи. Великие М<инеи>-Ч<етьи>, *Православная энциклопедия*, 45, Москва, 2017, 262–267.

Мошин 1963

Мошин В. М., О периодизации русско-южнославянских связей X–XV вв., *Труды Отдела древнерусской литературы*, 1963, 19, 28–106.

Никольская 1928–1929

Никольская А., «Слово» митр. Киевского Илариона в позднейшей литературной традиции, *Slavia*, 7/3–4, 1928–1929, 549–563, 853–870.

Пак 2021

Пак Н. В., Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному Кирилла монаха и похвальные слова русским святым, *Slavia Orientalis*, 70/2, 2021, 279–297.

——— 2023

Пак Н. В., Фрагменты из сочинений Кирилла Скифопольского в Пространной редакции Жития Макария Калязинского, *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*, 20/4, 2023, 716–738.

Панченко 2003

Панченко О. В., Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. I. «Похвальное слово русским преподобным» — сочинение Сергия Шелонина (вопросы атрибуции, датировка, характеристика авторских редакций), *Труды Отдела древнерусской литературы*, 53, 2003, 547–592.

Паскаль 1992

Паскаль А. Д., Новый автограф Гавриила Урика, *Вопросы историографии и источниковедения дооктябрьского периода: Сборник научных трудов*, Москва, 1992, 53–62.

Петрова 2006

Петрова В. Д., «Книжность премудрых» в «Житии Стефана Пермского» Епифания Премудрого, *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Филология*, 2006, 1, 50–56.

——— 2014

Петрова В. Д., *Язык южнославянского и восточнославянского «плетения словес»*. На материале сочинений книжников Тырновской школы и Епифания Премудрого, Чебоксары, 2014.

Пиккио 2003

Пиккио Р., Влияние церковной культуры на литературные приемы Древней Руси, *Slavia Orthodoxa: Литература и язык*, Москва, 2003, 122–162.

Поп 1976

Поп Р., Несколько замечаний о литературном методе Епифания Премудрого, *Культурное наследие Древней Руси: (Истоки. Становление. Традиции)*, Москва, 1976, 88–94.

Прохоров 1981

Прохоров Г. М., Книги Кирилла Белозерского, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 36, 1981, 50–70.

——— 2003

Прохоров Г. М., ред., *Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского. Российская Национальная Библиотека, Кирилло-Белозерское собрание, № XII*, С.-Петербург, 2003.

Руди 2006

Руди Т. Р., О композиции и топике житий преподобных, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 2006, 57, 431–500.

——— 2014

Руди Т. Р., О топике миссионерских житий (Житие Стефана Пермского в контексте агиографической топики), *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология*, 13/2, 2014, 134–148.

Сапожникова 2005

Сапожникова О. С., Сказание о яренгских чудотворцах и методы работы древнерусского автора, *Русская агиография: Исследования, публикации, полемика*, С.-Петербург, 2005, 546–600.

——— 2010

Сапожникова О. С., *Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин. Редакторская деятельность*, Москва, С.-Петербург, 2010.

——— 2019

Сапожникова О. С., Житие Иоанна Златоуста как источник раннего текста Жития митрополита Филиппа, *Вестник «Альянс-Архео»*, 30, 2019, 46–69.

——— 2021

Сапожникова О. С., Сергей (Шелонин), *Православная энциклопедия*, 63, Москва, 2021, 101–108.

Соболев 2001

Соболев Н. И., К вопросу о литературных источниках Жития Стефана Пермского, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 52, 2001, 537–543.

Соловьев 1961

Соловьев А. В., Епифаний Премудрый как автор «Слова о житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русьского», *Труды Отдела древнерусской литературы*, 17, 1961, 85–106.

Спространов 1902

Спространов Е., *Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир*, София, 1902.

Станојевић, Глумац 1932

Станојевић Ст., Глумац Д., *Св. писмо у нашим старим споменицима*, Београд, 1932.

Федотов 2000

Федотов Г. П., *Собрание сочинений в двенадцати томах*, 8: Святые Древней Руси, Москва, 2000.

Чумичева 1992

Чумичева О. В., Инок Герасим Фирсов — соловецкий писатель XVII в., *Герменевтика древнерусской литературы*, 4, 1992, 87–135.

Шибает 2008

Шибает М. А., Епифаний Премудрый, *Православная энциклопедия*, 18, Москва, 2008, 582–584.

Шумило 2014

Шумило С. М., Музыкальный подтекст древнерусской агиографии: к постановке проблемы, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 63, 2014, 29–44.

——— 2017

Шумило С. М., Триодь как литературный источник Жития Стефана Пермского, *Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации*, 3, С.-Петербург, 2017, 35–45.

Юфу 1970

Юфу З., За десеттомната колекция Студион (Из архива на румънския изследвач Йон Юфу), *Studia Balcanica*, 2 (=Проучвания по случай Втория международен конгрес по балканистика), 1970, 299–343.

Яблонский 1908

Яблонский В., *Пахомий Серб и его агиографические писания. Биографический и библиографически-литературный очерк*, С.-Петербург, 1908.

Якшин 2012

Якшин И. В., *Литературная история «Евангелия Учительного» (рукописная традиция конца XIV – XVII в.)*, диссертация на соискание степени кандидата филологических наук, Новосибирск, 2012.

Ebbinghaus 1990

Ebbinghaus A., *Die altrussischen Marienikonen-Legenden*, Wiesbaden, 1990  
(=Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der freien Universität Berlin, 70).

Hannick 1981

Hannick Ch., *Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur*, Wien, 1981  
(=Wiener byzantinistische Studien, XIV).

Holthusen 1967

Holthusen J., Epifanij Premudryj und Gregor von Nyssa: (Ein Beitrag zur Erforschung der enkomiasischen Literatur bei den Slaven), *Festschrift für Margarete Woltner zum 70. Geburtstag*, Heidelberg, 1967, 64–82.

Jufu 1963a

Jufu J., Despre prototipurile literaturii slavo-române din secolul al XV-la, *Mitropolia Olteniei*, 15/7–8, 1963, 511–535.

——— 1963b

Jufu J., Mănăstirea Moldovița — centru cultural important din perioada culturii române, în limba slavonă (sec. XV–XVIII), *Mitropolia Moldovei și Sucevei*, 39/7–8, 1963, 428–455.

Kitch 1976

Kitch F. C. M., *The Literary Style of Epifanij Premudryj “Pletenie sloves”*, München, 1976  
(=Slavistische Beiträge, 96).

## References

Alissandratos Yu. A., Sledy patrísticos-kikh tipov pokhval v “Zhitii Stefana Permskogo”, *Drevnerusskaia literatura. Istochnikovedenie: Sbornik nauchnykh trudov*, Likhachev D. S., ed., Leningrad, 1984, 64–74.

Antonova M. F., Kirill Turovskii i Epifanii Premudryi, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 36, 1981, 223–227.

Borisov N. S., O nekotorykh literaturnykh istochnikakh “Zhitia Sergiia Radonezhskogo”, *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 8. Istorii*, 5, 1989, 69–79.

Bulanin D. M., Leksikon Svidy v tvorchestve Maksima Greka, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 34, 1979, 257–285.

Bulanin D. M., O nekotorykh printsipakh raboty drevnerusskikh pisatelei, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 37, 1983, 3–13.

Chumicheva O. V., Inok Gerasim Firsov — solovetskii pisatel' 17 v., *Germenevtika drevnerusskoi literatury*, 4, 1992, 87–135.

Droblenkova N. F., Germogen, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, Likhachev D. S., ed., 2, 1, Leningrad, 1988, 153–163.

Droblenkova N. F., Velikie Minei Chet'i, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, Likhachev D. S., ed., 2, 1, Leningrad, 1988, 126–133.

Droblenkova N. F., Prokhorov G. M., Epifanii Premudryi, *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, Likhachev D. S., ed., 2, 1, Leningrad, 1988, 211–220.

Dukhanina A. V., Istorii sozdaniia Pokhval'no-go slova Sergiia Radonezhskomu v svete lingvističeskikh dannyx, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 1(35), 2009, 67–74.

Dukhanina A. V., K voprosu o rekonstruktsii original'nykh drevnerusskikh sochinenii po bol'ee pozdnim spiskam (na materiale Zhitia Stefana Permskogo), *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)*, 14, München, Berlin, 2011 (=Die Welt der Slaven. Sammelbände/Sborniki, 43), 25–34.

Dukhanina A. V., Tekstologicheskaya klassifikatsiya spisikov Zhitia Stefana Permskogo i problema vosstanovleniya pervichnykh chtenii, *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka*. 2010–2011, Moscow, 2011, 263–289.

Dukhanina A. V., ed., transl., comment., *Zhitie Sergiia Radonezhskogo (Prostrannaia redaktsiia)*, Moscow, Bruessel, 2015.

Dukhanina A. V. Rannii etap rukopisnoi traditsii Zhitia Stefana Permskogo: kompleks otryvkov v sbornikakh serediny-poslednei treti 15 v., *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 68, 2021, 173–210.

Dukhanina A. V., Sergii Radonezhskii. Zhitie, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 63, Moscow, 2021, 158–178.

Dukhanina A. V., Ekskurs o mesiatse marte v Zhitii Stefana Permskogo: istochniki i rukopisnaia traditsiia, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 70, 2023, 3–48.

Ebbinghaus A., *Die altrussischen Marienikonen-Legenden*, Wiesbaden, 1990 (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der freien Universität Berlin, 70).

Fedotov G. P., Sviatye Drevnei Rusi, *Sobranie sochinenii v dvenadsati tomakh*, 8, Moscow, 2000.

Hannick Ch., *Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur*, Wien, 1981 (= Wiener byzantinistische Studien, XIV).

Holthusen J., Epifanij Premudryj und Gregor von Nyssa: (Ein Beitrag zur Erforschung der enkomiaistischen Literatur bei den Slaven), *Festschrift für Margarete Woltner zum 70. Geburtstag*, Heidelberg, 1967, 64–82.

Ivanova Kl., Novoizvodnite turnovski sbornitsi i vuprosut za roliata na patriarkh Evtimii v tekhniiia prevod, *Starobulgarska literatura*, 25–26, 1991, 124–134.

Ivanova Kl., *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, Sofia, 2008.

Ivanova Kl., Velkovska E., Khilandarskaia rukopis' № 404 (predvaritel'nye zametki k istorii novoizvodnykh Triodnykh panigirikov na Afone), *Afon i slavianskii mir. Sb. 1: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posviashchennoi 1000-letiiu prisutstviiia russkikh na Sviatoi Gore*, Belgrad, 16–18 maiia 2013 g., Sviataia Gora Afon, 2014, 235–255.

Jufu J., Despre prototipurile literaturii slavo-române din secolul al XV-la, *Mitropolia Olteniei*, 15/7–8, 1963, 511–535.

Jufu J., Mănăstirea Moldovița — centru cultural important din perioada culturii române, în limba slavonă (sec. XV–XVIII), *Mitropolia Moldovei și Sucevei*, 39/7–8, 1963, 428–455.

Kirillin V. M., Epifanii Premudryi: umozrenie v chislakh o Sergii Radonezhskom, *Germenevtika drevnerusskoi literatury*, 6, 1993, 80–120.

Kirillin V. M., "The Tale of the Miraculous Icon of Our Lady of Kazan" in the Light of Old Russian

Literary Tradition, *Studia Litterarum*, 2/1, 2017, 150–183.

Kitch F. C. M., *The Literary Style of Epifanij Premudryj "Pletenie sloves"*, München, 1976 (= Slavistische Beiträge, 96).

Kloss B. M., *Izbrannye trudy*, 1: Zhitie Sergiia Radonezhskogo, Moscow, 1998.

Konovalova O. F., K voprosu o literaturnoi pozitsii pisatel'ia kontsa 14 v., *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 14, 1958, 205–211.

Konovalova O. F., Konstruktivnoe i stilisticheskoe primeneniie tsitat v "Zhitii Stefana Permskogo", napisannom Epifaniem Premudrym, *Zeitschrift für Slawistik*, 24/4, 1979, 500–509.

Konyavskaya E. L., *Avtorskoe samosoznanie drevnerusskoi knizhnika (11 — seredina 15 v.)*, Moscow, 2000.

Konyavskaya E. L., K voprosu ob avtorskom samosoznanii Epifanii Premudrogo, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 1 (1), 2000, 70–85.

Kudryavtsev I. M., Sbornik 17 v. s podpisami protopopa Avvakuma i drugih pustozerskikh uznikov: Materialy k issledovaniiam, *Zapiski Otdela rukopisei GBL*, 33, Moscow, 1972, 148–212.

Kuev K. M., *Chernorizets Khrabur*, Sofia, 1967.

Kuzmina M. K., Functions of Uncrossed Quotations in Life of St. Sergius of Radonezh, *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2014, 4(34), 160–167.

Lonchakova G. A., Triodnyi Trozhestvennik osobogo sostava: opisanie, *Rukopisi, staropechatnye i redkie knigi v sobraniiaakh Rossii: Sbornik nauchnykh statei*, Novosibirsk, 2018, 129–168.

Lyakhovitsky E. A., Shibaev M. A., Minei-Chet'i. Velikie M<inei>-Ch<et'i>, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 45, Moscow, 2017, 262–267.

Moshin V. M., O periodizatsii russko-iuzhnoslavianskikh sviazei 10–15 vv., *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 1963, 19, 28–106.

Pak N. V., *The Praise of Saints Euthymios the Great and Sabas the Sanctified by Cyril the Monk and the Praises of Russian Saints, Slavia Orientalis*, 70/2, 2021, 279–297.

Pak N. V., Some fragments from the writings by Cyril of Scythopolis in the extensive edition of the Life of Makarij of Kaljazin, *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 20(4), 2024, 716–738.

Panchenko O. V., Iz arkhograficheskikh razyskanii v oblasti solovetskoi knizhnosti. 1. "Pokhval'noe slovo russkim prepodobnym" — sochinenie Sergiia Shelonina (voprosy atributsii, datirovka, kharakteristika avtorskikh redaktsii), *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 53, 2003, 547–592.

Paskal A. D., Novyi avtograf Gavriila Urika, *Voprosy istoriografii i istochnikovedeniia dooktiabr'skogo perioda: Sbornik nauchnykh trudov*, Moscow, 1992, 53–62.

Petrova V. D., "Knizhnost' premudrykh" v "Zhitii Stefana Permskogo" Epifanii Premudrogo, *Vestnik*

of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod. *Seriia: Filologiya*, 2006, 1, 50–56.

Petrova V. D., *Iazyk iuzhnoslavianskogo i vostochnoslavianskogo "pletienia sloves"*. Na materiale sochinenii knizhnikov Tyrnovskoi shkoly i Epifanii Premudrogo, Cheboksary, 2014.

Pikio R., Vlianie tserkovnoi kul'tury na literaturnye priemy Drevnei Rusi, *Slavia Orthodoxa: Literatura i iazyk*, Moscow, 2003, 122–162.

Pop R., Neskol'ko zamechanii o literaturnom metode Epifanii Premudrogo, *Kul'turnoe nasledie Drevnei Rusi: (Istoki. Stanovlenie. Traditsii)*, Moscow, 1976, 88–94.

Prokhorov G. M., *Knigi Kirilla Belozerskogo, Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 36, 1981, 50–70.

Prokhorov G. M., ed., *Entsiklopediia russkogo igumena 14–15 vv.: Sbornik prepodobnogo Kirilla Belozerskogo. Rossiiskaia Natsional'naia Biblioteka, Kirillo-Belozerskoe sobranie*, № 13, St. Petersburg, 2003.

Rudi T. R., O kompozitsii i topike zhitii prepodobnykh, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 2006, 57, 431–500.

Rudi T. R. On Topoi of Missionary Lives (The Life of Stefan of Perm in the Kontext of Hagiographic Topoi), *Novosibirsk State University Bulletin. Series: History and Philology*, 13/2, 2014, 134–148.

Sapozhnikova O. S., Skazanie o iarengskikh chudotvortsakh i metody raboty drevnerusskogo avtora, *Russkaia agiografiia: Issledovaniia, publikatsii, polemika*, St. Petersburg, 2005, 546–600.

Sapozhnikova O. S., *Russkii knizhnik 17 v. Sergii Shelonin. Redaktorskaia deiatel'nost'*, Moscow, St. Petersburg, 2010.

Sapozhnikova O. S., Sergii (Shelonin), *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 63, Moscow, 2021, 101–108.

Shibaev M. A., Epifanii Premudryi, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 18, Moscow, 2008, 582–584.

Shumilo S. M., Muzykal'nyi podtekst drevnerusskoi agiografii: k postanovke problemy, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 63, 2014, 29–44.

Shumilo S. M., Triod' kak literaturnyi istochnik Zhitii Stefana Permskogo, *Russkaia agiografiia: Issledovaniia. Materialy. Publikatsii*, 3, St. Petersburg, 2017, 35–45.

Sobolev N. I., K voprosu o literaturnykh istochnikakh Zhitii Stefana Permskogo, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 52, 2001, 537–543.

Soloviev A. V., Epifanii Premudryi kak avtor "Slova o zhitii i prestavlenii velikago kniazia Dmitriia Ivanovicha, tsaria rus'skago", *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 17, 1961, 85–106.

Stanojević St., Glumac D., *Sv. pismo u našim starim spomenicima*, Belgrade, 1932.

Ufu Z., La collection de dix volumes studion (extraits des archives du chercheur roumain Y. Ufu), *Studia Balcanica*, 2, 1970, 299–343.

Vovina-Lebedeva V. G., Chugreeva N. N., Ermogen, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 18, Moscow, 2008, 633–641.

Wigzell F., Tsitaty iz knig sviashchennogo pisaniia v sochineniiakh Epifanii Premudrogo, *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 26, 1971, 232–243.

---

**Наталья Викторовна Пак**, кандидат филологических наук,  
специалист по учебно-методической работе  
кафедры судоходства на внутренних водных путях,  
делопроизводитель Ученого совета  
Государственного университета морского и речного флота  
имени адмирала С. О. Макарова  
198035, С.-Петербург, Двинская ул., д. 5/7  
Россия / Russia  
nataliya.pak@gmail.com

Received July 11, 2023